II. Parabolæ Salomonis (X-XXIV). — 2° *Verba sapientium (XXIII, 17-XXIV, 22).*

υἱὲ, σὴν καρδίαν οἱ δὲ σοὶ ὀφθαλμοὶ ἐμὰς ὁδοὺς τηρείτωσαν. 27 *Πίθος γὰρ τετρημένος ἐστὶν ἀλλότριος οἶκος, καὶ φρέαρ στενὸν, ἀλλότριον.* 28 *Οὗτος γὰρ συντόμως ἀπολεῖται, καὶ πᾶς παράνομος ἀναλωθήσεται.*

29 *Τίνι οὐαί; τίνι θόρυβος; τίνι κρίσεις; τίνι δὲ ἀηδίαι καὶ λέσχαι; τίνι συντρίμματα διακενῆς; τίνος πελιδνοὶ οἱ ὀφθαλμοί;* 30 *Οὐ τῶν ἐγχρονιζόντων ἐν οἴνοις; οὐ τῶν ἰχνευόντων ποῦ πότοι γίνονται; Μὴ μεθύσκεσθε ἐν οἴνοις, ἀλλὰ ὁμιλεῖτε ἀνθρώποις δικαίοις, καὶ ὁμιλεῖτε ἐν περιπάτοις.* 31 *Ἐὰν γὰρ εἰς τὰς φιάλας καὶ τὰ ποτήρια δῷς τοὺς ὀφθαλμούς σου, ὕστερον περιπατήσεις γυμνότερος ὑπέρου.* 32 *Τὸ δὲ ἔσχατον ὥςπερ ὑπὸ ὄφεως πεπληγὼς ἐκτείνεται, καὶ ὥςπερ ὑπὸ κεράστου διαχεῖται αὐτῷ ὁ ἰός.* 33 *Οἱ ὀφθαλμοί σου ὅταν ἴδωσιν ἀλλοτρίαν, τὸ στόμα σου τότε λαλήσει σκολιὰ,* 34 *καὶ κατακείσῃ ὥςπερ ἐν καρδίᾳ θαλάσσης, καὶ ὥςπερ κυβερνήτης ἐν πολλῷ κλύδωνι.* 35 *Ἐρεῖς δὲ· Τύπτουσί με καὶ οὐκ ἐπόνεσα, καὶ ἐνέπαιξάν μοι, ἐγὼ δὲ οὐκ ἤδειν· πότε ὄρθρος ἔσται, ἵνα ἐλθὼν ζητήσω μεθ' ὧν συνελεύσομαι;*

XXIV. *Υἱὲ, μὴ ζηλώσῃς κακοὺς ἄνδρας, μηδὲ ἐπιθυμήσῃς εἶναι μετ' αὐτῶν.* 2 *Ψευδῆ γὰρ μελετᾷ ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ πόνους τὰ χείλη αὐτῶν λαλεῖ.* 3 *Μετὰ σοφίας οἰκοδομεῖται οἶκος, καὶ μετὰ συνέσεως ἀνορθοῦται.* 4 *Μετὰ αἰσθήσεως ἐμπίμπλανται ταμιεῖα, ἐκ παντὸς πλούτου τιμίου καὶ καλοῦ.* 5 *Κρείσσων σοφὸς ἰσχυροῦ, καὶ ἀνὴρ φρόνησιν ἔχων γεωργίου μεγάλου.* 6 *Μετὰ κυβερνήσεως γίνεται πόλεμος, βοήθεια δὲ μετὰ καρδίας βουλευτικῆς.*

27 וְעַיְנֶיךָ דְּרָכַי תִּרְצֹנָה׃ כִּי־שׁוּחָה
28 עֲמֻקָּה זוֹנָה וּבְאֵר צָרָה נָכְרִיָּה׃ אַף־
הִיא כַּחֲתָף תֶּאֱרֹב וּבֹגְדִים בְּאָדָם
תּוֹסִיף׃
29 לְמִי אוֹי לְמִי אֲבוֹי לְמִי מְדָנִים׳
לְמִי־שִׂיחַ לְמִי פְצָעִים חִנָּם לְמִי
חַכְלִלּוּת עֵינָיִם׃ לְמְאַחֲרִים עַל־הַיָּיִן
31 לְבָאִים לַחְקֹר מִמְסָךְ׃ אַל־תֵּרֶא יַיִן
כִּי יִתְאַדָּם כִּי־יִתֵּן בַּכּוֹס עֵינוֹ יִתְהַלֵּךְ
בַּמֵּישָׁרִים׃ אַחֲרִיתוֹ כְּנָחָשׁ יִשֹּׁךְ
33 וּכְצִפְעֹנִי יַפְרִשׁ׃ עֵינֶיךָ יִרְאוּ זָרוֹת
34 וְלִבְּךָ יְדַבֵּר תַּהְפֻּכוֹת׃ וְהָיִיתָ כְּשֹׁכֵב
לֹא בְּלֶב־יָם וּכְשֹׁכֵב בְּרֹאשׁ חִבֵּל׃ הֻכּוּנִי
בַל־חָלִיתִי הֱלָמוּנִי בַל־יָדַעְתִּי מָתַי
אָקִיץ אוֹסִיף אֲבַקְשֶׁנּוּ עוֹד׃

XXIV.
אַל־תְּקַנֵּא בְאַנְשֵׁי רָעָה וְאַל־
2 תְּתָאֵו לָהְיוֹת אִתָּם׃ כִּי־שֹׁד יֶהְגֶּה לִבָּם
3 וְעָמָל שִׂפְתֵיהֶם תְּדַבֵּרְנָה׃ בְּחָכְמָה
4 יִבָּנֶה בַיִת וּבִתְבוּנָה יִתְכּוֹנָן׃ וּבְדַעַת
חֲדָרִים יִמָּלְאוּ כָל־הוֹן יָקָר וְנָעִים׃
5 גֶּבֶר־חָכָם בְּעֹז וְאִישׁ דַּעַת מְאַמֵּץ־כֹּחַ׃
6 כִּי בְתַחְבֻּלוֹת תַּעֲשֶׂה־לְּךָ מִלְחָמָה
וּתְשׁוּעָה בְּרֹב יוֹעֵץ׃

v. 26. תצרנה ק׳
בנ״א הכלולות ib. מדרים ק׳ v. 29.
v. 31. בכוס ק׳
בנ״א בפתח v. 5.

AN† (a. τὰ ποτ.) εἰς. 32. A: αὐτοῦ ὁ ἰός. 35. X: εἶτα ἐρεῖς Τ. EF: Ἐιντιτόν. 4. A²† (ab init.) καὶ. A: ἐμπίπλαται (F: ἐμκίμπλαται). EF† (a. τιμ.) τὰ. B¹ᵛ: ταμία (B¹ sec. m.: τομεῖα) ... * ἐκ (A² uncis incl.).

27. EF: τετριμμένος. N: ἐστιν τετρ. 28. A¹: Οὗτως (l. Οὗτος). 29. AB¹: κρίσις (Al.*). N (sec. m.) A* (a. ἀηδ.) δὲ. B¹: ἀηδία. A¹: πίλειοι (l. πελιδνοὶ). AB¹* (a. ὀφθ.) οἱ. 30. X: (pro ἰχν.) κατασκοπεύοντες. N: μεθ. οἴνοις (A: οἴνῳ). 31.

27. Septante : « la maison étrangère est comme un tonneau percé; le puits étranger est étroit ».
28. Septante : « celui qui les recherche périra bientôt, et tout pécheur sera détruit ».
29. *Au père de qui malheur?* Hébreu : « pour qui les hélas? » Septante : « pour qui le trouble? » — *Le trouble des yeux?* Hebreu : « la rougeur des yeux ». Septante : « les yeux livides ».
30-31. Septante : « n'est-ce pas pour ceux qui passent leur temps dans l'ivresse et qui hantent les lieux où l'on boit? ne vous enivrez pas; mais faites votre société des hommes justes, et fréquentez-les publiquement. Car si vos yeux s'arrêtent sur les bioles et les coupes, plus tard vous marcherez plus nu qu'un pilon à mortier ».
31. *Lorsque sa couleur brille dans le verre.* Hébreu : « lorsqu'il fait des perles dans la coupe ».
32. *Il mordra comme une couleuvre.* Septante : « il est étendu comme mordu par un serpent ».
34. *Comme un pilote assoupi, le gouvernail ayant été perdu.* Hébreu : « comme un homme couché sur le sommet d'un mât ». Septante : « comme un pilote dans un grand orage ».

XXIV. 2. *Des rapines.* Hébreu : « la ruine ». Septante : « des fraudes ».
5. Septante : « mieux vaut le sage que le fort et un homme de bon sens que de vastes domaines ».
6. Septante : « avec l'art de gouverner, on conduit la guerre; avec un cœur résolu, on trouve le salut ».

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — 2° *Paroles des sages (XXIII, 17-XXIV, 22).*

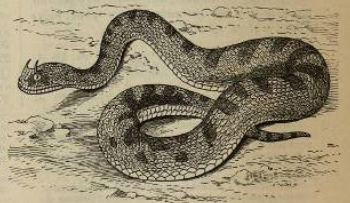
et óculi tui vias meas custódiant.
27 Fóvea enim profúnda est méretrix :
et púteus angústus, aliéna.
28 Insidiátur in via quasi latro,
et quos incaútos viderit, interficiet.
29 Cui væ? cujus patri væ?
cui rixæ? cui fóveæ?
cui sine causa vúlnera? cui suffúsio [oculórum?
30 Nonne his, qui commoránturin vino,
et student calicibus epotándis?
31 Ne intueáris vinum quando flavéscit,
cum splendúerit in vitro color ejus :
ingréditur blande,
32 sed in novissimo mordébit ut cóluber,
et sicut régulus venéna diffúndet.
33 Oculi tui vidébunt extráneas,
et cor tuum loquétur pervérsa.
34 Et eris sicut dórmiens in médio mari,
et quasi sopítus gubernátor, amisso [clavo :
35 et dices : Verberavérunt me, sed non [dólui :
traxérunt me, et ego non sensi :
quando evigilábo, et rursus vina repé- [riam?

XXIV. 1 Ne æmuléris viros malos,
nec desideres esse cum eis :
2 quia rapinas meditátur mens eórum,
et fraudes lábia eórum loquúntur.
3 Sapiéntia ædificábitur domus,
et prudéntia roborábitur.
4 In doctrina replebúntur cellária,
univérsa substántia pretiósa et pulchér- [rima.
5 Vir sápiens, fortis est :
et vir doctus, robústus et válidus.
6 Quia cum dispositióne initur bellum :
et crit salus ubi multa consilia sunt.

Prov. 14, 12; 22, 14; 2, 16.
Jos. 3, 2.
Prov. 9, 5. Is. 5, 11.
Contra ebriétatem.
Prov. 20, 17.
Eccli. 9, 8. Matt. 5, 28.
Is. 56, 12.
Fugiendi impii.
Prov. 1, 10; 3, 31; 23, 17. Ps. 1, 1; 36, 1.
Quæ bona dat sapiéntia.
Prov. 15, 28; 13, 20-35. Ps. 9, 7.
Prov. 3, 33; 14, 1.
Eccl. 11, 30.
Prov. 3, 19; 9, 21; 21, 30. Ps. 148, 13.
Prov. 21, 22. Eccle. 9, 16. Am. 7, 14.
Prov. 11, 14; 20, 18; 15, 22.

27. *Fosse.* Voir la note sur *Pseaume* VII, 16. — *Un puits.* Les Hébreux avaient surtout des puits et des citernes pour s'approvisionner d'eau.
29-35. Contre l'ivresse.
29. *A qui malheur? au père de qui malheur?* C'est-à-dire : qui est-ce qui pousse des cris de détresse? — *Le trouble*, ou plus exactement, d'après le texte original, « la rougeur » *des yeux.*
30. *Le vin.* Le mot hébreu *mesek* désigne le vin mêlé de plantes aromatiques.
31-35. La peinture de l'ivrognerie, contenue dans ces cinq versets, est d'une beauté remarquable.
31. *Quand il jaunit (flavescit)* ; prend une couleur d'or; le texte hébreu porte : *quand il est rouge.* — *Lorsque sa couleur brille dans le verre.* Hébreu : « quand il fait des yeux dans la coupe », quand il perle, qu'il produit des globules au moment où on le verse.
32. *Le basilic.* Voir la note sur *Pseaume* XC, 13.
33. *Les étrangères*, les femmes impudiques.
34-35. *Tu seras...* « Variæ imagines ebriis, dit S. Ambroise, incerti visus, instabilis gressus; umbras transiliunt sæpe sicut foveas, nutat his cum facie terra, subito inclinari et erigi videtur, etc. » *De Elia et jejunio*, XVI, XXIV.

XXIV. 1-2. Contre la fréquentation des impies.
4. *Les celliers se rempliront...* La sagesse est la source de toutes les prospérités temporelles et spirituelles.



Basilic *Cerastes cornutus* (§. 32).

6. *Avec réflexion...s'entreprend une guerre.* Voir plus haut la note sur XX, 18.
3-6. Avantages de la sagesse.

II. Parabolæ Salomonis (X-XXIV). — *2° Verba sapientium (XXII, 17-XXIV, 22).*

7 Σοφία καὶ ἔννοια ἀγαθὴ ἐν πύλαις σοφῶν· σοφοὶ οὐκ ἐκλίνουσιν ἐκ στόματος κυρίου, 8 ἀλλὰ λογίζονται ἐν συνεδρίοις. Ἀπαιδεύτοις συναντεῖ θάνατος, 9 ἀποθνήσκει δὲ ἄφρων ἐν ἁμαρτίαις. Ἀναθωρσία δὲ ἀνδρὶ λοιμῷ, 10 ἐμμολυνθήσεται ἐν ἡμέρᾳ κακῇ καὶ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως ἕως ἂν ἐκλίπῃ. 11 Ῥῦσαι ἀγομένους εἰς θάνατον, καὶ ἐκπρίου κτεινομένους, μὴ φείσῃ. 12 Ἐὰν δὲ εἴπῃς· Οὐκ οἶδα τοῦτον, γινώσκε ὅτι κύριος καρδίας πάντων γινώσκει, καὶ ὁ πλάσας πνοὴν πᾶσιν, αὐτὸς οἶδε πάντα, ὃς ἀποδίδωσιν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

13 Φάγε μέλι, υἱέ, ἀγαθὸν γὰρ κηρίον, ἵνα γλυκανθῇ σου ὁ φάρυγξ. 14 Οὕτως αἰσθήσῃ σοφίαν τῇ σῇ ψυχῇ, ἐὰν γὰρ εὕρῃς, ἔσται καλή ἡ τελευτή σου, καὶ ἐλπὶς σε οὐκ ἐγκαταλείψει. 15 Μὴ προσαγάγῃς ἀσεβῆ νομῇ δικαίων, μηδὲ ἀπατηθῇς χορτασίᾳ κοιλίας. 16 Ἑπτάκις γὰρ πεσεῖται δίκαιος καὶ ἀναστήσεται, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν κακοῖς. 17 Ἐὰν πέσῃ ὁ ἐχθρός σου, μὴ ἐπιχαρῇς αὐτῷ, ἐν δὲ τῷ ὑποσκελίσματι αὐτοῦ μὴ ἐπαίρου. 18 Ὅτι ὄψεται κύριος καὶ οὐκ ἀρέσει αὐτῷ, καὶ ἀποστρέψει τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἀπ' αὐτου.

19 Μὴ χαῖρε ἐπὶ κακοποιοῖς, μηδὲ ζήλου ἁμαρτωλούς. 20 Οὐ γὰρ μὴ γένηται ἔκγονα πονηρῷ, λαμπτὴρ δὲ ἀσεβῶν σβεσθήσεται. 21 Φοβοῦ τὸν θεόν, υἱέ, καὶ βασιλέα, καὶ μηθ' ἑτέρῳ αὐτῶν ἀπειθήσῃς· 22 ἐξαίφνης γὰρ τίσονται τοὺς ἀσεβεῖς, τὰς δὲ τιμωρίας ἀμφοτέρων τίς γνώσεται; Λόγον φυλασσόμενος υἱὸς ἀπωλείας ἐκτὸς ἔσται, δεχόμενος δὲ δόξατο αὐτόν. Μηδὲν ψεῦδος ἀπὸ γλώσσης βασιλεῖ λεχθήσεται, καὶ οὐδὲν ψεῦδος ἀπὸ γλώσσης αὐτοῦ οὐ μὴ ἐξέλθῃ. Μάχαιρα γλῶσσα βασιλέως καὶ οὐ σωρκίνη, ὃς δ' ἂν παραδοθῇ, συντριβήσεται. Ἐὰν γὰρ ὀξυνθῇ ὁ θυμὸς αὐτου, σὺν νεύροις ἀνθρώπους ἀνωλίσκει, καὶ ὀστᾶ ἀνθρώπων καταγώγει, καὶ συγκαίει ὡςπερ φλοξ, ὥςτε ὄβρωτα εἶναι νεοσσοῖς ἀετῶν[1].

7 רְאוּמוֹת לָאֱוִיל חָכְמוֹת בַּשַּׁעַר לֹא
8 יִפְתַּח־פִּיהוּ׃ מְחַשֵּׁב לְהָרֵעַ לוֹ בַּעַל
9 מְזִמּוֹת יִקָּרֵאוּ׃ זִמַּת אִוֶּלֶת חַטָּאת
10 וְתוֹעֲבַת לָאָדָם לֵץ׃ הִתְרַפִּיתָ בְּיוֹם
11 צָרָה צַר כֹּחֶכָה׃ הַצֵּל לְקֻחִים לַמָּוֶת
12 וּמֻטִּים לַהֲרֹג אִם־תֵּחָשֹׂךְ׃ כִּי־תֹאמַר
הֵן לֹא־יָדַעְנוּ זֶה הֲלֹא־תֹכֵן לִבּוֹת׃
הֵיא־יָכִין וְנֹצֵר נַפְשְׁךָ הֵיא יֹדֵעַ וַתָּשֵׁב
לְאָדָם כְּפָעֳלוֹ׃
13 אֱכֹל־בְּנִי דְבַשׁ כִּי טוֹב וְנֹפֶת מְתוֹק
14 עַל־חִכֶּךָ׃ כֵּן יֹדַע חָכְמָה לְנַפְשֶׁךָ
אִם־מָצָאתָ וְיֵשׁ אַחֲרִית וְתִקְוָתְךָ לֹא
15 תִכָּרֵת׃ אַל־תֶּאֱרֹב רָשָׁע לְנְוֵה צַדִּיק
16 אַל־תְּשֹׁדֵד רִבְצוֹ׃ כִּי שֶׁבַע יִפּוֹל
צַדִּיק וָקָם וּרְשָׁעִים יִכָּשְׁלוּ בְרָעָה׃
17 בְּנֹפֵל אֹיִבְךָ אַל־תִּשְׂמָח וּבְכָשְׁלוֹ
18 אַל־יָגֵל לִבֶּךָ׃ פֶּן־יִרְאֶה יְהוָה וְרַע
בְּעֵינָיו וְהֵשִׁיב מֵעָלָיו אַפּוֹ׃
19 אַל־תִּתְחַר בַּמְּרֵעִים אַל־תְּקַנֵּא
20 בָּרְשָׁעִים׃ כִּי׳ לֹא־תִהְיֶה אַחֲרִית לָרָע
21 נֵר רְשָׁעִים יִדְעָךְ׃ יְרָא אֶת־יהוה בְּנִי
22 וְמֶלֶךְ עִם־שׁוֹנִים אַל־תִּתְעָרָב׃ כִּי־
פִתְאֹם יָקוּם אֵידָם וּפִיד שְׁנֵיהֶם מִי
יוֹדֵעַ׃

מ״א בסגול v. 14.
יתיר ר׳ ib. v. 17. עמ״ ברגש

7. EF: ἐκ νόμε κυρ. 9. A* (p. Ἀκ.) δὲ. 10. A: ἐκλείπῃ. 11. A¹: ἐκπρίω (E: ἐκπρίσν). 12. A: ὁ κύριος. E† (a. πάντα) τὰ. A²EF: ἀποδώσει. 14. EF† (p. Οὕτως) γὰρ. A²: αἴσθησαι (B¹: αἰσθηθῇ). A: σοφίας. EF: καταλείψει. 15. B¹: νομῇν. A²: δικαία. 16. B¹: ἑπτάκι. A: ὁ δίκαιος. 20. A¹F: πονηροῖς (E: πονηρούς). A: μηδετέρῳ. 22. E: (pro γνώσ.) οἶδεν. F* Λόγον φυλ.-fin. F* (pr.) ἀπὸ γλώσ. A: βασιλέως λεχθήσθω. A¹: νευροῖς ἀνθρώποις. Post ℣. 22 vulgo ponuntur (℣. 23-27) cap. XXX, 1-14.

7. Septante : « la sagesse et les bonnes pensées sont à la porte des sages ; les sages ne se détournent pas de la parole du Seigneur ».

8. Septante : « mais ils sont appréciés dans les conseils. La mort surprend les imprudents ». — *Insensé.* Hébreu : « plein de malice ».

9. Septante : « l'insensé meurt dans son péché ».

9-10. Septante : « l'impureté est dans l'homme de pestilence ; il sera déshonoré au jour fatal, au jour de la tribulation, jusqu'à ce qu'il soit renversé ».

12. Hébreu : « si tu dis : voici que nous ne savions pas cela ; celui qui pèse les cœurs ne le voit-il pas ? celui qui garde ton âme ne le connaît-il pas? et ne rendra-t-il pas à chacun selon ses œuvres? »

13. Hébreu : « ne dresse pas méchamment des embûches à l'habitation du juste, et ne dévaste pas sa demeure ». Septante : « ne conduis pas l'impie dans le pâturage des justes, ne te laisse pas séduire par l'appât de la gourmandise ».

15. Hébreu : « de l'irrite pas cause de ceux qui font le mal ». Septante : « ne prends point part aux joies des méchants ».

21. *Avec les médisants.* Hébreu : « avec les hommes remuants ».

22. Les Septante ont une longue addition à la fin de ce verset. Viennent ensuite dans les Septante les versets 1 à 14 du chap. XXX de l'hébreu et du latin. Nous les reproduirons, à cet endroit, avec double numérotation (XXX, 1-14 et XXIV, 23-37).

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — *2° Paroles des sages (XXII, 17-XXIV, 22).*

7 Excelsa stulto sapiéntia,
in porta non apériet os suum. — **Quatuor præcepta.** Prov. 14, 6. Job, 29, 7. Prov. 11, 17.
8 Qui cógitat mala fácere,
stultus vocábitur.
9 Cogitátio stulti peccátum est,
et abominátio hóminum detráctor.
10 Si desperáveris lassus in die angústiæ : — Prov. 27, 19.
imminuétur fortitúdo tua.
11 Erue eos, qui ducúntur ad mortem : — **De iniuste damnatis.**
et qui trahúntur ad intéritum liberáre [ne cesses.
12 Si díxeris : Vires non súppetunt, — Prov. 21, 2. Job, 29, 12. 1 Reg. 6, 7. Ap. 1, 23.
et servatórem ánimæ tuæ nihil fallit, — Ps. 61, 13.
reddétque hómini juxta ópera sua. — Job, 34, 1. Rom. 2, 6.
13 Cómede, fili mi, mel, quia bonum est, — **Sapientia diligenda.**
et favum dulcíssimum gútturi tuo.
14 Sic et doctrína sapiéntiæ ánimæ tuæ : — Prov. 22, 16, 27. Ps. 18, 11.
quam cum invéneris, habébis in novis- — Ps. 118, 103.
[simis spem, — Prov. 13, 18. Ps. 9, 12.
et spes tua non períbit.
15 Ne insidiéris, et quæras impiétatem — **De casu justi non gaudendum.**
[in domo justi, — Eccli. 16, 13.
neque vastes réquiem ejus. — Prov. 1, 11.
16 Sépties enim cádet justus, et resúrget : — Ps. 36, 8.
impíi autem córruent in malum. — Ps. 36, 24. Job, 5, 19.
17 Cum ceciderit inimícus tuus, ne gáu- — Jer. 8, 4. Am. 5, 14.
[deas, — Mich. 7, 8.
et in ruína ejus ne exúltet cor tuum :
18 ne forte vídeat Dóminus, et displíceat
[ei,
et aúferat ab eo íram suam.
19 Ne conténdas cum péssimis, — **A malis arcendum.** Ps. 36, 1. Eccle. 10, 4. Ps. 72, 3.
nec æmuléris ímpios :
20 quóniam non habent futurórum spem — Prov. 13, 9. 23, 18 ; 24, 14. Job, 18, 5.
[mali,
et lucérna impiórum extinguétur.
21 Time Dóminum, fili mi, et regem : — 1 Par. 29, 20. Eccle. 8, 2 ; 10, 20.
et cum detractóribus non commisceáris : — 1 Pet. 2, 17. Rom. 13, 7.
22 quóniam repénte consúrget perdítio eórum : — Act. 5, 36.
et ruínam utriúsque quis novit?

7-10. Quatre proverbes détachés contre l'impiété, la rancune, la moquerie et la lâcheté.

7. *A la porte de la ville;* au lieu des assemblées publiques; c'est-à-dire que l'insensé sera réduit au silence dans toutes les délibérations, et qu'il sera même incapable de se défendre contre ses accusateurs, d'accuser ses ennemis, d'instruire ses juges de son bon droit, etc.

8. *Sera appelé insensé;* c'est-à-dire sera insensé.

11-12. Sur la compassion qu'il faut avoir pour les innocents condamnés à mort.

11. *Ceux que l'on traîne à la destruction, ne cesse pas de les délivrer.* « C'est le plus beau sacrifice que l'on puisse offrir au Père de tous les vivants, que de lui sauver un de ses enfants, si ce n'est qu'il soit de ceux dont la vie est la mort des autres, ou par sa cruauté, ou par ses exemples ». Bossuet, *Polit.* VII, 7.

12. *Les forces me manquent; celui qui observe le cœur...* Le vrai motif de la charité ne se tire pas seulement du prochain, mais de Dieu lui-même qui a donné à chacun la charge de son prochain. — *Le discerne lui-même;* sait parfaitement discerner si l'excuse alléguée est réellement fondée ou non.

13-14. Exhortation à l'amour de la sagesse.

13. *Le miel.* Voir plus haut la note sur v. 3.

15-18. Le pécheur ne doit pas se réjouir du mal du juste.

15. *Ne cherche pas l'impiété dans la maison du juste,* l'hébreu est différent. Voir p. 438.

16. *Tombera;* non dans le péché, comme plusieurs l'entendent, mais dans le malheur, la disgrâce, les épreuves, les afflictions. C'est le sens le plus conforme au contexte. (Glaire). — *Sept fois,* mis pour un nombre indéfini : le juste se relèvera aussi souvent qu'il sera tombé; ses tribulations seront passagères. — *Les impies seront abattus dans le malheur,* leur perte sera irrémédiable, quand la mort les aura saisis.

17. *Lorsque ton ennemi sera tombé, ne te réjouis pas.* C'est la préparation du précepte de l'amour des ennemis proclamé par Notre-Seigneur, *Matthieu,* V, 43.

18. *Qu'il ne retire ds lui sa colère,* pour la reporter sur toi.

19-22. Contre la fréquentation des mauvaises compagnies.

19. *Ne porte pas envie aux impies.* Les motifs en sont donnés *Psaume* XXXVI.

20. *La lampe* est employé souvent dans l'Écriture pour la prospérité. Ces menaces peuvent être entendues au sens spirituel et signifier la perte éternelle des méchants.

22. *Leur perte,* la perte qui vient de Dieu et du roi; ou bien la perte et la ruine de celui qui se révolte contre Dieu et le roi.

II. Parabolæ Salomonis (X-XXIV). — *3ᵉ Hæc quoque sapientibus (XXIV, 23-34).*

23 (XXIV, 38) Ταῦτα δὲ λέγω ὑμῖν τοῖς σοφοῖς ἐπιγινώσκειν, αἰδεῖσθαι πρόζωπον ἐν κρίσει οὐ καλόν. 24 (39) Ὁ εἰπὼν τὸν ἀσεβῆ, δίκαιός ἐστιν, ἐπικατάρατος λαοῖς ἔσται καὶ μισητὸς εἰς ἔθνη· 25 (40) οἱ δὲ ἐλέγχοντες βελτίους φανοῦνται, ἐπ' αὐτοὺς δὲ ἥξει εὐλογία. 26 (41) Χείλη δὲ φιλήσουσιν ἀποκρινόμενα λόγους ἀγαθούς. 27 (42) Ἑτοίμαζε εἰς τὴν ἔξοδον τὰ ἔργα σου, καὶ παρασκεύαζου εἰς τὸν ἀγρόν, καὶ πορεύου κατόπισθέν μου καὶ ἀνοικοδομήσεις τὸν οἶκόν σου. 28 (43) Μὴ ἴσθι ψευδὴς μάρτυς ἐπὶ σὸν πολίτην, μηδὲ πλατύνου σοῖς χείλεσι. 29 (44) Μὴ εἴπῃς· Ὅν τρόπον ἐχρήσατό μοι, χρήσομαι αὐτῷ· τίσομαι δὲ αὐτὸν ἃ με ἠδίκησεν.

30 (45) Ὡςπερ γεώργιον ἀνὴρ ἄφρων, καὶ ὥςπερ ἀμπελῶν ἄνθρωπος ἐνδεὴς φρενῶν. 31 (46) Ἐὰν ἀφῇς αὐτὸν, χερσωθήσεται καὶ χορτομανήσει ὅλος, καὶ γίνεται ἐκλελειμμένος· οἱ δὲ φραγμοὶ τῶν λίθων αὐτοῦ κατασκίπτονται. 32 (47) Ὑστερον ἐγὼ μετενόησα, ἐπέβλεψα τοῦ ἐκλέξασθαι παιδείαν. 33 (48) Ὀλίγον νυστάζω, ὀλίγον δὲ καθυπνῶ, ὀλίγον δὲ ἐναγκαλίζομαι χερσὶ στήθη. 34 (49) Ἐὰν δὲ τοῦτο ποιῇς, ἥξει προπορευομένη ἡ πενία σου, καὶ ἡ ἐνδειά σου ὥςπερ ἀγαθὸς δρομεύς.

XXV. Αὗται αἱ παιδεῖαι Σαλομῶντος αἱ ἀδιάκριτοι, ἃς ἐξεγράψαντο οἱ φίλοι Ἐζεκίου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας. 2 Δόξα θεοῦ κρύπτει λόγον, δόξα δὲ βασιλέως τιμᾷ

23. X* ὑμῖν. A: Αἰδεῖσθαι πρ. σ' καὶ. ἐν κρίσει. 25. ADEF† (in f.) ἀγαθή. 26. A¹D: (l. λόγ. ἀγαθής) 2. σοφής 27. E: οἶκόν μ. 31. X* ὅλος. 32. A²: ἐκδέξασθαι παιδ. 33. X* (pr.) δὲ. E: (pro καθυπνῶ) κάθημαι. E: ἐγκαλίσομαι. 34. A¹DEF* (p. ἔτδ.) ος. Post ῥ. 34 (seu 49, cf. ad ῥ. 22) vulgo ponuntur (ῥῥ. 50-77) cap. XXX, 15-

23 גַּם־אֵלֶּה לַחֲכָמִים הָכֵּר־פָּנִים
24 בְּמִשְׁפָּט בַּל־טוֹב׃ אֹמֵר׀ לָרָשָׁע צַדִּיק
אָתָּה יְקֻבֻּהוּ עַמִּים יִזְעָמוּהוּ לְאֻמִּים׃
25 וְלַמּוֹכִיחִים יִנְעָם וְעֲלֵיהֶם תָּבוֹא
26 בְּרַכַת־טוֹב׃ שְׂפָתַיִם יִשַּׁק מֵשִׁיב
27 דְּבָרִים נְכֹחִים׃ הָכֵן בַּחוּץ מְלַאכְתֶּךָ
וְעָתְּתָהּ בַּשָּׂדֶה לְךָ אַחַר וּבְנִית בֵּיתֶךָ׃
28 אַל־תְּהִי עֵד־חִנָּם בְּרֵעֶךָ וַתְּפַתֶּה
29 בְשָׂפָתֶיךָ׃ אַל־תֹּאמַר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה־
לִּי כֵּן אֶעֱשֶׂה־לּוֹ אָשִׁיב לָאִישׁ
כְּפָעֳלוֹ׃
30 עַל־שְׂדֵה אִישׁ־עָצֵל עָבַרְתִּי וְעַל־
31 כֶּרֶם אָדָם חֲסַר־לֵב׃ וְהִנֵּה עֻלָּה כֻלּוֹ׀
קִמְשֹׂנִים כָּסָּה פָּנָיו חֲרֻלִּים וְגֶדֶר אֲבָנָיו
32 נֶהֱרָסָה׃ וְאֶחֱזֶה אָנֹכִי אָשִׁית לִבִּי
33 רָאִיתִי לָקַחְתִּי מוּסָר׃ מְעַט שֵׁנוֹת
מְעַט תְּנוּמוֹת מְעַט חִבֻּק יָדַיִם לִשְׁכָּב׃
34 וּבָא־מִתְהַלֵּךְ רֵישֶׁךָ וּמַחְסֹרֶיךָ כְּאִישׁ
מָגֵן׃
XXV. גַּם־אֵלֶּה מְשָׁלֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר
הֶעְתִּיקוּ אַנְשֵׁי׀ חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־
יְהוּדָה׃
2 כְּבֹד אֱלֹהִים הַסְתֵּר דָּבָר וּכְבֹד

v. 25. 27. בנ״א רפח
v. 30. פתח באתנח
v. 31. בנ״א הת׳ בשוא
v. 2. בנ״א כבוד

cap. XXXI, 9. — 1. א (sec. m.) A: Αὗται αἱ παροιμίαι Σολομῶντος (E*). 2. A²: κρύπτειν.

23. Dans les Septante ce verset est le trente-huitième du chapitre XXIV.

25. *Seront loués.* Hébreu : « s'en trouvent bien ». Septante : « paraîtront meilleurs ». — *Et sur eux viendra la bénédiction.* Hébreu : « et le bonheur vient sur eux comme une bénédiction ».

27. *Avec soin cultive ton champ.* Septante : « prépare-toi à aller à ton champ, marche sur mes traces ».

28. *Sans raison.* Hébreu : « à la légère ». — *Et ne séduis personne par tes lèvres.* Septante : « et n'ouvre pas tes lèvres contre lui ».

29. *Je rendrai à chacun selon son œuvre.* Septante : « je me vengerai du tort qu'il m'a fait ».

30. Septante : « l'insensé est comme un champ ; l'homme qui manque d'esprit est comme un vignoble ».

31. Septante : « si tu le délaisses, il sera stérile, et tout couvert de mauvaises herbes ; il dépérit et sa clôture de pierres s'écroule ».

32. Hébreu : « j'ai regardé et j'ai mis (cela) dans mon cœur, et ce que j'ai vu j'en ai tiré instruction ». Septante : « à la fin j'ai réfléchi, et j'ai songé à chercher la vraie doctrine ».

33. Septante : « je sommeille un moment ; un moment je m'endors, et je me tiens un moment les bras croisés ».

34. *Comme un coureur.* Hébreu : « comme un rôdeur ». Septante : « rapidement ». — *Comme un homme armé.* Septante : « comme un agile coursier ».

Après ce verset 34 (*Septante* : 48) viennent dans les Septante les versets 49 à 76 qui se trouvent dans l'hébreu et dans le latin au chapitre XXX, ỳ. 15 jusqu'au chapitre XXXI, ỳ. 9. Nous les reproduirons en face de l'hébreu et du latin. Nous donnerons alors entre parenthèses la numérotation des Septante.

XXV. 1. *Des paraboles de Salomon.* Les Septante ajoutent : « non classées ». — *Roi de Juda.* Septante : « roi de la Judée ».

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — *3ᵉ Addition au 1ᵉʳ recueil (XXIV, 23-34).*

23 Hæc quoque sapiéntibus : Cognóscere personam in judício non [est bonum. **De amore proximi.** Prov. 25, 1 ; 18, 5 ; 28, 21. Lev. 19, 15. Deut. 1, 17. Eccli. 42, 1.
24 Qui dicunt ímpio : Justus es : maledícent eis pópuli, et detestabúntur [eos tribus Prov. 17, 15. Is. 5, 23.
25 Qui árguunt eum, laudabúntur : et super ipsos véniet benedictio. Ez. 13, 19. Prov. 11, 26 ; 21, 23.
26 Lábia deosculábitur, qui recta verba respóndet. Prov. 25, 11.
27 Prépara foris opus tuum, et diligénter exérce agrum tuum : ut póstea ædifices domum tuam. Prov. 12, 9 ; 28, 19.
28 Ne sis testis frustra contra próximum [tuum : Prov. 19, 5 ; 25, 18 ; 3, 30. Ps. 77, 36.
nec lactes quemquam lábiis tuis.
29 Ne dicas : Quómodo fecit mihi, sic fá- [ciam ei : Prov. 20, 22. Lev. 21, 24 ; 24, 19.
reddam unicuíque secúndum opus [suum. Eccli. 28, 1. Mat. 5, 39-44. Rom. 12, 17, 19.
30 Per agrum hóminis pigri transivi, et per vineam viri stulti : **De pigritia.** Job, 5, 3. Ps. 36, 35.
31 et ecce totum repléverant urticæ, et operíuerant superficiem ejus spinæ, Is. 5, 1. Prov. 15, 19.
et macéria lápidum destrúcta erat.
32 Quod cum vidissem, pósui in corde [meo,
et exémplo didici disciplinam.
33 Parum, inquam, dórmies, módicum [dormitábis, Ps. 79, 13-14. Is. 5, 2-6.
pauxíllum manus cónseres, ut quiés- [cas : Prov. 6, 9.
34 et véniet tibi quasi cursor egéstas, et mendícitas quasi vir armátus. Prov. 28, 19. Prov. 6, 11.

XXV. 1 Hæ quoque parábolæ Salo- [III. Prov. 10, 1 ; 24, 23. 4 Reg. 18, 1 ; 15, 2.
mónis, quas transtulérunt viri Ezechiæ [regis Juda. Is. 45, 16. Rom. 11, 33. Deut. 29, 29. Eccle. 8, 17. **Regum dotes.**
2 Glória Dei est celáre verbum,

23-34. Ces versets, qui terminent la seconde partie, semblent être un supplément du premier recueil des Proverbes. De là le titre : *Voici aussi (qui vient) des sages.* Les versets 23-29 sont une exhortation à la charité envers le prochain.

23. *Voici...* Le sens est que les maximes qui suivent ont été aussi prononcées par des sages. — *Faire acception...* Cf. *Lévitique*, XIX, 15; *Deutéronome*, I, 17; XVI, 19; *Ecclésiastique*, XLII, 1.

26. *Il baisera...* Répondre avec droiture à quelqu'un, c'est lui donner un baiser, c'est-à-dire lui prouver une grande et tendre amitié. Voir II *Rois*, V, 6.

30-34. De la paresse et de ses funestes conséquences.

33-34. *Tu dormiras un peu.* Au chap. VI, vers. 10, 11, l'auteur sacré met dans la bouche du paresseux des paroles semblables à celles qu'il lui adresse lui-même. — *Dis-je*; ces mots ne se trouvent ni dans le texte hébreu, ni dans les Septante.

23 Voici aussi pour les sages : Faire acception de la personne dans le [jugement n'est pas bon.
24 *Quant* à ceux qui disent à l'impie : « Tu [es juste » ; les peuples les maudiront et les tribus les [détesteront.
25 Ceux qui le reprennent seront loués ; et sur eux viendra la bénédiction.
26 Il baisera les lèvres, celui qui répond des paroles droites.
27 Prépare au dehors ton œuvre, et avec soin cultive ton champ ; afin qu'ensuite tu bâtisses ta maison.
28 Ne sois pas témoin sans raison contre [ton prochain ; et ne séduis personne par tes lèvres.
29 Ne dis pas : « Comme il m'a fait, ainsi je [lui ferai : je rendrai à chacun selon son œuvre ».
30 J'ai passé dans le champ du paresseux, et par la vigne de l'insensé :
31 et voilà que tout était rempli d'orties ; et que les épines en avaient couvert la [surface, et que la muraille de pierres était détruite.
32 Ce qu'ayant vu, je l'ai mis dans mon cœur, et par cet exemple je me suis instruit.
33 « Tu dormiras un peu, dis-je, tu sommeil- [leras modérément, tu mettras faiblement les mains l'une dans [l'autre, afin que tu reposes :
34 et viendra à toi, comme un coureur, la [détresse ; et la mendicité, comme un homme armé ».

XXV. 1 Voici encore des paraboles de Salomon, qu'ont recueillies les hommes d'Ézéchias, roi de Juda.

2 La gloire de Dieu est de cacher la parole,

IIIe Partie. — **Sentences plus récentes,**

XXV-XXIX.

Cette seconde collection a été faite vers 725 av. J.-C., pour servir de supplément à une autre déjà existante. Voir l'Introduction, p. 349.

XXV. 1. *Les hommes d'Ézéchias;* ce sont sans doute des personnages du temps de ce roi, distingués par leur sagesse et leur savoir.

2-8. Qualités et devoirs des rois.

2. *La parole;* c'est-à-dire sa parole, qu'il est de sa gloire de nous cacher sous des voiles mystérieux, tandis qu'il est de la gloire des rois d'étudier cette même parole divine (*investigare sermonem*), et de chercher à la bien connaître, pour en faire la règle de leur conduite.

III. Parabolæ posteriores (XXV-XXIX).

πράγματα. 3 Οὐρανὸς ὑψηλὸς, γῆ δὲ
βαθεῖα· καρδία δὲ βασιλέως ἀνεξέλεγκτος.
4 Τύπτε ἀδόκιμον ἀργύριον, καὶ καθαρισθήσεται καθαρὸν ἅπαν. 5 Κτεῖνε ἀσεβεῖς ἐκ
προςώπου βασιλέως, καὶ κατορθώσει ἐν
δικαιοσύνῃ ὁ θρόνος αὐτοῦ. 6 Μὴ ἀλαζονεύου ἐνώπιον βασιλέως, μηδὲ ἐν τόποις
δυναστῶν ὑφίστασο. 7 Κρεῖσσον γάρ σοι
τὸ ῥηθῆναι· Ἀνάβαινε πρὸς μὲ ἢ ταπεινῶσαί σε ἐν προςώπῳ δυνάστου.

Ἃ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου λέγε. 8 Μὴ
πρόςπιπτε εἰς μάχην ταχέως, ἵνα μὴ μεταμεληθῇς ἐπ' ἐσχάτων. Ἡνίκα ἂν σε ὀνειδίσῃ
ὁ σὸς φίλος, 9 ἀναχώρει εἰς τὰ ὀπίσω·
μὴ καταφρόνει, 10 μή σε ὀνειδίσῃ μὲν ὁ
φίλος· ἡ δὲ μάχη σου καὶ ἡ ἔχθρα οὐκ
ἀπέσται, ἀλλὰ ἔσται σοι ἴση θανάτῳ. 1 Χάρις καὶ φιλία ἐλευθεροῖ, ἃς τήρησον σεαυτῷ,
ἵνα μὴ ἐπονείδιστος γένῃ, ἀλλὰ φύλαξον
τὰς ὁδούς σου εὐσυναλλάκτως 1. 11 Μῆλον
χρυσοῦν ἐν ὁρμίσκῳ σαρδίου, οὕτως εἰπεῖν
λόγον. 12 Εἰς ἐνώτιον χρυσοῦν καὶ σάρδιον
ποιητὲς δέδεται, λόγος σοφὸς εἰς εὐήκοον
οὖς. 13 Ὥςπερ ἔξοδος χιόνος ἐν ἀμητῷ κατὰ
καῦμα ὠφελεῖ, οὕτως ὄγγελος πιστὸς τοὺς
ἀποστείλαντας αὐτόν· ψυχὰς γὰρ τῶν αὐτῷ
χρωμένων ὠφελεῖ. 14 Ὥςπερ ἄνεμοι καὶ
νέφη καὶ ὑετοὶ ἐπιφανέστατα, οὕτως ὁ
καυχώμενος ἐπὶ δόσει ψευδεῖ. 15 Ἐν μακροθυμίᾳ εὐδία βασιλεῦσι, γλῶσσα δὲ μαλακὴ συντρίβει ὀστᾶ.

3 מְלָכִים חֵקֶר דָּבָר׃ שָׁמַיִם לָרוּם וָאָרֶץ
4 לָעֹמֶק וְלֵב מְלָכִים אֵין חֵקֶר׃ הָסֵר
ה סִיגִים מִכֶּסֶף וְיֵצֵא לַצֹּרֵף כֶּלִי׃ הָסֵר
רָשָׁע לְפְנֵי־מֶלֶךְ וְיִכּוֹן בַּצֶּדֶק כִּסְאוֹ׃
6 אַל־תִּתְהַדַּר לִפְנֵי־מֶלֶךְ וּבִמְקוֹם גְּדֹלִים
7 אַל־תַּעֲמֹד׃ כִּי טוֹב אֲמֹר־לְךָ עֲלֵה־הֵנָּה
מֵהַשְׁפִּיל לְךָ לִפְנֵי נָדִיב אֲשֶׁר רָאוּ
עֵינֶיךָ׃
8 אַל־תֵּצֵא לָרִב מַהֵר פֶּן מַה־
תַּעֲשֶׂה בְּאַחֲרִיתֶהָ בְּהַכְלִים אֹתְךָ
9 רֵעֶךָ׃ רִיבְךָ רִיב אֶת־רֵעֶךָ וְסוֹד
אַחֵר אַל־תְּגַלֶּה׃ פֶּן־יְחַסֶּדְךָ שֹׁמֵעַ
10 וְדִבָּתְךָ לֹא תָשִׁיב׃ תַּפּוּחֵי זָהָב
11 בְּמַשְׂכִּיּוֹת כֶּסֶף דָּבָר דָּבֵר עַל־
12 אָפְנָיו׃ נֶזֶם זָהָב וְחָלִי־כֶתֶם מוֹכִיחַ
13 חָכָם עַל־אֹזֶן שֹׁמֵעַת׃ כְּצִנַּת־שֶׁלֶג
בְּיוֹם קָצִיר צִיר נֶאֱמָן לְשֹׁלְחָיו
14 וְנֶפֶשׁ אֲדֹנָיו יָשִׁיב׃ נְשִׂיאִים וְרוּחַ
וְגֶשֶׁם אַיִן אִישׁ מִתְהַלֵּל בְּמַתַּת־
15 שָׁקֶר׃ בְּאֹרֶךְ אַפַּיִם יְפֻתֶּה קָצִין
וְלָשׁוֹן רַכָּה תִּשְׁבָּר־גָּרֶם׃

v. 8. בנ״א לריב
v. 9. בנ״א בפתח

2. A²: τιμᾶν. A²: πρόσταγμα (l. πράγματα). E† (in f.) αὐτῷ. 4. A: Κρύπτε. 6. F: ἐφίστασο. 7. A: τὸ ῥηθ. σοι E: ἀναβῆναι σὲ * πρός με. X: ταπεινωθῆναί. A: ἃ ἴδον. 8s. B¹: ἐπ' ἐσχάτῳ. X† (p. ἐσχ.) σε. A¹F† (p. ἡνίκα) δ' (A² uncis incl.). A¹EF* οὐδ. A interpg. ἐσχάτων, ἡνίκα ... φίλος. Ἀναχ. ... ὀπίσω, μὴ ... 9. AB¹x: μὴ καταφρόνει cum præced. conj. 10. E† (p. ἐχθρ.) σε. AB¹: ἀλλ' ἔστ. F: ἴση θανάτῳ. 11. A: χρύσεον. A²E† (in f.) ἐπὶ ἁρμόζοιν αὐτῷ. 12. A¹EF* (p. χρυσ.) καὶ. 13. B¹* χιόνος. 14. A: ἐπιφανέστατοι. A: ὁ καυχώμενος. 15. A²E: βασιλέως. A²: συντριβεῖ.

3. Septante : « le ciel est élevé et la mer est profonde, mais le cœur du roi ne peut être sondé ».
4. Hébreu : « ôte de l'argent les scories, et il en sortira un vase pour le fondeur ». Septante : « bats de l'argent rouillé et il sera tout à fait purifié ».
5. *L'impiété.* Hébreu : « le méchant ». Septante : « les impies ».
7-8. Hébreu : « que si l'on t'abaissait devant le prince que tes yeux voient. Ne te hâte pas d'entrer en procès ». Septante : « que de t'humilier en présence d'un prince. Dis ce que tes yeux ont vu, ne t'engage pas inopinément dans une querelle ».
8. Hébreu : « de peur qu'après cela tu ne saches que faire, lorsque ton prochain t'aura couvert de confusion ».
8-9. Septante : « si ton ami vient à te réprimander, retire-toi dans le secret avec lui et ne le méprise pas ».
10. La seconde partie de ce verset, 10c-d, n'est pas dans l'hébreu.
11. *Sur des lits d'argent.* Hébreu : « sur des ciselures (le latin a la מושכנות au lieu de משכיות) d'argent ». Septante : « un grain d'or sur son collier de cornaline, ainsi parler raison ».
12. *Et une perle brillante.* Hébreu : « et un joyau d'or fin ».
13. *Il fait reposer son âme.* Hébreu : « il restaure l'âme de son maître ». Septante : « il est utile aux âmes de ceux qui l'emploient ».
14. *Et point de pluie à la suite.* Septante : « et des torrents de pluie ».

III. Sentences plus récentes (XXV-XXIX).

et glória regum investigáre sermónem.
3 Cœlum sursum, et terra deórsum, Eccle. 12, 9.
et cor regum inscrutábile.
4 Aufer rubiginem de argénto, Prov. 20, 5. Ps. 83, 7. Jer. 17, 9.
et egrediétur vas purissimum.
5 Aufer impietátem de vultu regis, Prov. 17, 3. Ps. 118, 119. Is. 1, 22, 25.
et firmábitur justitia thronus ejus. 1 Tim. 2, 21. Jer. 6, 29-30.
4 Ne gloriósus appáreas coram rege, **Quomodo coram rege standum.**
et in loco magnórum ne stéteris.
7 Mélius est enim ut dicátur tibi : As- Mal. 3, 3.
[cénde huc : Prov. 16, 12; 20, 28; 29, 14.
quam ut humiliéris coram príncipe. Luc. 14, 8-11.
8 Quæ vidérunt óculi tui, ne próferas
[in júrgio cito :
ne póstea emendáre non possis,
cum dehonestáveris amícum tuum.
9 Causam tuam tracta cum amico tuo, Mat. 18, 15.
et secrétum extráneo ne réveles : Prov. 20, 19. Eccli. 27, 17; 19, 10.
10 ne forte insúltet tibi cum audíerit,
et exprobráre non cesset.
Grátia et amicítia liberant :
quas tibi serva, ne exprobrábilis fias.
11 Mala aúrea in lectis argénteis, **Varia laus sapientiæ.**
qui lóquitur verbum in témpore suo. Prov. 15, 23. Eccli. 20, 20; 11, 22. Ps. 140, 5.
12 Inaúris aúrea, et margáritum fúlgens,
qui árguit sapiéntem, et aurem obe-
[diéntem.
13 Sicut frigus nivis in die messis,
ita legátus fidélis ei, qui misit eum, Prov. 13, 17.
ánimam ipsíus requiéscere facit.
14 Nubes, et ventus, et plúviæ non se- Judæ, 13.
[quéntes, 2 Pet. 2, 17. Eccle. 11, 3.
vir gloriósus, et promíssa non complens.
15 Patiéntia leniétur príncepes,
et lingua mollis confringet duritiam. Prov. 15, 1, 4; 18, 4-5.

la gloire des rois, de scruter le discours.
3 Le ciel en haut et la terre en bas,
et le cœur des rois est impénétrable.
4 Ôte la rouille de l'argent,
et il en sortira un vase très pur.
5 Ôte l'impiété de devant le roi,
et par la justice s'affermira son trône.
6 Ne parais pas chercher la gloire devant
[le roi,
et ne te tiens pas parmi les grands.
7 Car il vaut mieux qu'on te dise : « Monte
[ici »,
que d'être humilié devant le prince.
8 Ce que tes yeux ont vu, ne le publie pas
[aussitôt dans une querelle ;
de peur que dans la suite, tu ne puisses
[réparer ton tort,
lorsque tu auras déshonoré ton ami.
9 Traite ton affaire avec ton ami,
et ne révèle pas un secret à un étranger ;
10 de peur qu'il ne t'insulte, lorsqu'il l'aura
[appris,
et qu'il ne cesse de te le reprocher.
La faveur et l'amitié délivrent ;
conserve-les, afin que tu ne deviennes pas
[répréhensible.
11 *Comme sont* les pommes d'or, sur des lits
[d'argent,
ainsi est celui qui dit une parole en son
[temps.
12 C'est un pendant d'oreille d'or, et une
[perle brillante,
que celui qui reprend un sage et une
[oreille obéissante.
13 Comme la fraîcheur de la neige au jour
[de la moisson,
ainsi est un messager fidèle pour celui qui
[l'a envoyé ;
il fait reposer son âme.
14 Des nuages, du vent et point de pluie à
[la suite,
tel est l'homme qui se vante et ne remplit
[pas ses promesses.
15 Par la patience un prince se laissera
[fléchir,
et une langue douce brisera la dureté.

6-10. Modestie devant les rois ; douceur, discrétion.
10. *La faveur... répréhensible.* Ce passage, qui manque dans l'hébreu, se trouve dans les Septante, mais avec quelques différences.
11-15. Cinq comparaisons d'une construction semblable en l'honneur de la sagesse dans les discours, de la fidélité, de la générosité et de la douceur.
11. *Des pommes d'or...* ou de couleur d'or. Quelques commentateurs croient qu'il est question d'ornements en forme de pommes d'or, avec des incrustations d'argent, mais il est plus vraisemblable qu'il s'agit ici de véritables fruits couleur jaune d'or, tels que des coings, comme l'ont pensé certains exégètes : ces fruits, agréables à l'œil par leur teinte dorée, à l'odorat par leur parfum, sont encore plus attirants quand ils sont gracieusement disposés dans une corbeille ou un vase d'argent. Le mot *maskiôth*, que la Vulgate a rendu par *lits*, signifie ici une corbeille ou vase d'argent orné de ciselures.
12. *C'est un pendant d'oreille...* Comparaison analogue à la précédente, et que l'on retrouve fréquemment dans les auteurs arabes. Voir la figure de Job, XLII, 11, t. III, p. 823.
13. *La fraîcheur de la neige.* A l'époque de la moisson, c'est-à-dire vers le mois de juin et de juillet, les chaleurs étant très grandes dans la Judée, les Hébreux se servaient de neige pour rafraîchir les boissons. L'Hermon leur en fournissait en abondance. Le même usage existait chez les Grecs et les Latins.
15. *La dureté ;* hébraïsme, pour *ce qu'il y a de plus dur.*

III. Parabolæ posteriores (XXV-XXIX).

16 Μέλι εὕρων φάγε τὸ ἱκανόν, μήποτε
πλησθεὶς ἐξεμέσῃς. 17 Σπάνιον εἴςαγε σὸν
πόδα πρὸς σεαυτοῦ φίλον· μήποτε πλησθεὶς
σου, μισήσῃ σε. 18 Ῥόπαλον καὶ μάχαιρα
καὶ τοξευμα ἀκιδωτὸν, οὕτως καὶ ἀνὴρ ὁ
καταμαρτυρῶν τοῦ φίλου αὐτοῦ μαρτυρίαν
ψευδῆ. 19 Ὀδὸς κακοῦ καὶ ποὶς παρα-
νόμου ὀλεῖται ἐν ἡμέρᾳ κακῇ.
20 Ὥςπερ ὄξος ἕλκει ἀσύμφορον, οὕτως
προςπεσὼν πάθος ἐν σώματι καρδίαν λυπεῖ.
Ὥςπερ σὴς ἐν ἱματίῳ καὶ σκώληξ ξύλῳ,
οὕτως λύπη ἀνδρὸς βλάπτει καρδίαν.
21 Ἐὰν πεινῇ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν·
ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν. 22 Τοῦτο γὰρ
ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν
κεφαλὴν αὐτοῦ, ὁ δὲ κύριος ἀνταποδώσει
σοι ἀγαθά. 23 Ἄνεμος βορέας ἐξεγείρει
νέφη, πρόςωπον δὲ ἀναιδὲς γλῶσσαν ἐρε-
θίζει. 24 Κρεῖσσον οἰκεῖν ἐπὶ γωνίας δώμα-
τος, ἢ μετὰ γυναικὸς λοιδόρου ἐν οἰκίᾳ κοινῇ.
25 Ὥςπερ ὕδωρ ψυχρὸν ψυχῇ διψώσῃ
προςηνὲς, οὕτως ἀγγελία ἀγαθὴ ἐκ γῆς
μακρόθεν. 26 Ὥςπερ εἴ τις πηγὴν φράσσοι
καὶ ὕδατος ἐξοδον λυμαίνοιτο, οὕτως ἄκοσμον
δίκαιον πεπτωκέναι ἐνώπιον ἀσεβοῦς.
27 Ἐσθίειν μέλι πολὺ οὐ καλὸν, τιμᾶν δὲ
χρὴ λόγους ἐνδόξους. 28 Ὥςπερ πόλις τὰ
τείχη καταβεβλημένη καὶ ἀτείχιστος, οὕτως
ἀνὴρ ὃς οὐ μετὰ βουλῆς τι πράσσει.

XXVI. Ὥςπερ δρόσος ἐν ἀμητῷ, καὶ
ὥςπερ ὑετὸς ἐν θέρει, οὕτως οὐκ ἔστιν
ἄφρονι τιμή. 2 Ὥςπερ δρυκε πέταται καὶ
στρουθοὶ, οὕτως ἀρὰ ματαία οὐκ ἐπελεύ-

17. X: εἰςάγαγε A: πρὸς τὸν. A¹: μισήσει? 18. A¹E: ἀκηλίδωτον (l. ἀκιδωτόν). X* (tert.) καὶ (A² uncis incl.). A: ὁ ἀνὴρ ὁ κατ. κατὰ τ. φ. ἑαυτοῦ. 19s. A: Ὁδοὺς. A²† (p. κακῇ·) ἔτως ὁ περιλὸν ἱμάτιον ἐν ἡμέρα ψύχους. E† (p. ἀσύμφ.) καὶ πάπνος ὄμβριον. AX* (a. σύμ. et a. ἱματ.) ἐν. 21. A¹EF: (l. ψώμιζε) τρέφε. 22. A* (p. ἀνθρ.) πυρός. F: ἐπὶ τῆς κεφαλῆς. A¹: ἀνταποδίδοσι. 24. B¹N: κρεῖττον. — 2. A: πέτανται.

16 דְּבַשׁ מָצָאתָ אֱכֹל דַּיֶּךָּ פֶּן־תִּשְׂבָּעֶנּוּ׃
17 הֲקַר רַגְלְךָ מִבֵּית רֵעֶךָ פֶּן־
18 יִשְׂבָּעֲךָ וּשְׂנֵאֶךָ׃ מַפֵּץ וְחֶרֶב וְחֵץ
19 שָׁנוּן אִישׁ־עֹנֶה בְרֵעֵהוּ עֵד שָׁקֶר׃ שֵׁן
רֹעָה וְרֶגֶל מוּעָדֶת מִבְטַח בּוֹגֵד בְּיוֹם
צָרָה׃
20 מְעַדֶּה־בֶּגֶד בְּיוֹם קָרָה חֹמֶץ עַל־
21 נָתֶר וְשִׁר צַשָּׁרִים עַל לֵב־רָע׃ אִם־
רָעֵב שֹׂנַאֲךָ הַאֲכִילֵהוּ לָחֶם וְאִם־צָמֵא
22 הַשְׁקֵהוּ מָיִם׃ כִּי גֶחָלִים אַתָּה חֹתֶה
23 עַל־רֹאשׁוֹ וַיהוָה יְשַׁלֶּם־לָךְ׃ רִוּחַ
צָפוֹן תְּחוֹלֵל גֶּשֶׁם וּפָנִים נִזְעָמִים
24 לָשׁוֹן סָתֶר׃ טוֹב שֶׁבֶת עַל־פִּנַּת־גָּג
מֵאֵשֶׁת מִדְיָנִים וּבֵית חָבֶר׃
כה מַיִם קָרִים עַל־נֶפֶשׁ עֲיֵפָה וּשְׁמוּעָה
26 טוֹבָה מֵאֶרֶץ מֶרְחָק׃ מַעְיָן נִרְפָּשׂ
וּמָקוֹר מְשֻׁחָת צַדִּיק מֹט לִפְנֵי רָשָׁע׃
27 אֲכֹל דְּבַשׁ הַרְבּוֹת לֹא־טוֹב וְחֵקֶר כְּבֹדָם
28 כָּבוֹד׃ עִיר פְּרוּצָה אֵין חוֹמָה אִישׁ
אֲשֶׁר׃ אֵין מַעֲצָר לְרוּחוֹ׃
XXVI. כְּשֶׁלֶג בַּקַּיִץ וְכַמָּטָר בַּקָּצִיר
2 כֵּן לֹא־נָאוָה לַכְּסִיל כָּבוֹד׃ כַּצִּפּוֹר לָנוּד
כַּדְּרוֹר לָעוּף כֵּן קְלָלַת חִנָּם לֹא תָבֹא׃

v. 24. מדינים ק׳
בג״א הת׳ בחטא פתח
v. 26. בג״א כבורים
v. 27.
לי ק׳
v. 2.

17. *Éloigne ton pied de la maison.* Hébreu : « mets rarement le pied dans la maison ». Septante : « entre rarement chez ton ami ».

19. Septante : « la dent du méchant et le pied du pervers seront détruits au jour de l'adversité ». — *En un infidèle.* Hébreu : « en un perfide ».

20. Hébreu : « ôter son vêtement dans un jour froid, répandre du vinaigre sur du nitre, c'est chanter des chansons à un cœur affligé ». — *Et qui perd son manteau au jour du froid* n'est pas dans les Septante. La dernière partie du verset, 20ᵇ-ᵈ, est dans les Septante comme dans la Vulgate, mais n'est pas dans l'hébreu.

21. *Donne-lui de l'eau à boire.* Septante : « donne-lui à boire ».

23. *Dissipe les pluies.* Hébreu : « enfante la pluie ». Septante : « excite les nuages ».

24. Cf. supra XXI, 9.

26ᵇ. Septante : « si quelqu'un ferme un puits ou corrompt une source d'eau ».

27. *Ainsi celui qui scrute la majesté sera accablé par la gloire.* Hébreu : « mais rechercher la gloire des autres est un honneur ». Septante : « mais il est juste d'honorer les sages discours ».

28. *Ouverte.* Septante : « dont les remparts sont renversés ». — *Qui ne peut, en parlant, retenir son esprit.* Septante : « qui fait quelque chose sans conseil ».

XXVI. 2. Hébreu : « comme le passereau s'échappe, comme l'hirondelle s'envole; ainsi la malédiction sans cause (passe et) n'a point d'effet (se perd pour ainsi dire en l'air comme la trace du vol de l'oiseau) ».

III. Sentences plus récentes (XXV-XXIX).

16 Mel invenisti, cómede quod súfficit [tibi,
ne forte satiátus évomas illud.
17 Súbtrahe pedem tuum de domo pró- [ximi tui,
noquándo satiátus óderit te.
18 Jáculum, et gládius, et sagitta acúta,
homo qui lóquitur contra próximum [suum falsum testimónium.
19 Dens pútridus, et pes lassus,
qui sperat super infidéli in die angús- [tiæ,
20 et amíttit pállium in die frígoris.
Acétum in nitro,
qui cantat cármina cordi péssimo.
Sicut tínea vestiménto, et vermis ligno :
ita tristítia viri nocet cordi.
21 Si esuríerit inimícus tuus, ciba illum :
si sitíerit, da ei aquam bíbere :
22 prunas enim congregábis super caput [ejus,
et Dóminus reddet tibi.
23 Ventus áquilo dissipat plúvias,
et fácies tristis linguam detrahéntem.
24 Mélius est sedére in ángulo dómatis,
quam cum muliere litigiosa, et in domo [commúni.
25 Aqua frígida ánimæ sitiénti,
et núntius bonus de terra longínqua.
26 Fons turbátus pede, et vena corrúpta,
justus cadens coram impio.
27 Sicut qui mel multum cómedit, non [est ei bonum :
sic qui scrutátor est majestátis, oppri- [métur a glória.
28 Sicut urbs patens et absque murórum [ámbitu,
ita vir qui non potest in loquéndo co- [hibére spirítum suum.

Contra varios defectus.
Prov. 24, 13.
Prov. 27, 24.
Ps. 51, 4; 63, 4.
Prov. 19, 5; 24, 28.
Prov. 10, 28.
Eccli. 22, 5.
Rom. 12, 15.
Diligendi inimici.
4 Reg. 6, 22.
Rom. 12, 20.
Luc. 6, 27.
Ex. 23, 4.
1 Reg. 24, 20.
Contra iram.
Is. 58, 8-12.
Mat. 25, 35.
Prov. 21, 9; 27, 15; 17, 1.
Prov. 15, 30; 22, 1.
Gen. 45, 27.
Is. 18, 14.
Eccli. 7, 1.
Eccli. 3, 20.
Contra stultitiam.
1 Reg. 12, 17.
Prov. 19, 10.
Sap. 5, 11.

XXVI. 1 Quómodo nix in æstáte; et [pluviæ in messe :
sic indecens est stulto glória.
2 Sicut avis ad ália transvolans, et passer [quo libet vadens :
sic maledíctum frustra prolátum in [quémpiam supervéniet.

16-20. Avis contre divers défauts : intempérance, importunité, calomnie, crédulité, légereté.

17. *loigne...,* ne fréquente pas trop la maison. — *De ton prochain;* suivant l'hébreu et les Septante, *de ton ami.*

20. *Dans du nitre.* Le nitre servait de savon aux anciens. « On lave les vêtements, dit Aristote, avec de l'eau et du nitre. Mais si l'on verse du vinaigre sur le nitre, il se fond et est perdu ». Il exhale de plus une mauvaise odeur. — *A un cœur très mauvais (cordi pessimo);* le terme hébreu signifie aussi *malade, affligé;* et c'est dans ce sens que les Septante l'ont rendu. Quant à l'ensemble du verset, les uns l'expliquent ainsi : De même que le vinaigre mêlé avec le nitre dissout le sel et augmente sa force détersive, en étant davantage les taches du visage, etc., de même aussi le chant des cantiques dissipe le chagrin et la mélancolie d'un cœur triste; les autres, au contraire, l'interprètent de cette manière : De même que le vinaigre, quand on le mêle avec le nitre, altère sa vertu d'enlever les taches, de même aussi le chant des cantiques, loin de calmer les douleurs d'un cœur affligé, ne fait que l'aigrir et l'augmenter. Les comparaisons précédentes, dont celle-ci paraît être une suite, donnent beaucoup de poids à cette dernière interprétation. (Glaire.)

21-22. Exhortation à la charité envers les ennemis.

22. *Car tu amasseras.* Voir sur le sens de ce verset, cité par saint Paul, *Romains,* XII, 20.

23-28. Contre la calomnie, l'amour des querelles, la lâcheté, etc.

26. *Une source;* littéralement *veine.* Cf. *Proverbes,* V, 18.

27. *Comme manger...* Le miel est agréable au goût, mais celui qui en mange trop s'en trouve mal. Pareillement, il est très agréable de se livrer à l'étude des choses divines, mais il n'est pas permis à notre intelligence bornée de vouloir, par curiosité et par présomption, scruter la majesté du Très-Haut. Si nous avons la témérité de le faire, nous serons éblouis par l'éclat même de cette majesté, accablés du poids de sa gloire, et nous nous perdrons dans la profondeur de ses secrets. (Glaire).

XXVI. 1-12. Proverbes de formules semblables contre la folie ou le manque de sagesse.

1. Saint Jérôme remarque dans son commentaire sur *Amos,* IV, 7, qu'il ne tombe jamais de

III. Parabolæ posteriores (XXV-XXIX).

σεται οὐδενί. [3] Ὥςπερ μάστιξ ἵππῳ καὶ
κέντρον ὄνῳ, οὕτως ῥάβδος ἔθνεσι παρανόμῳ.
[4] Μὴ ἀποκρίνου ἄφρονι πρὸς τὴν ἐκείνου
ἀφροσύνην, ἵνα μὴ ὅμοιος γένῃ αὐτῷ·
[5] ἀλλὰ ἀποκρίνου ἄφρονι κατὰ τὴν ἀφροσύ-
νην αὐτοῦ, ἵνα μὴ φαίνῃται σοφὸς παρ'
ἑαυτῷ. [6] Ἐκ τῶν ὁδῶν ἑαυτοῦ ὄνειδος
ποιεῖται ὁ ἀποστέλλας δι' ἀγγέλου ἄφρονος
λόγον. [7] Ἀφελοῦ πορείαν σκελῶν, καὶ πα-
ρανομίαν ἐκ στόματος ἀφρόνων. [8] Ὃς ἀπο-
δεσμεύει λίθον ἐν σφενδόνῃ, ὅμοιός ἐστι
τῷ διδόντι ἄφρονι δόξαν. [9] Ἄκανθαι φύον-
ται ἐν χειρὶ μεθύσου, δουλεία δὲ ἐν χειρὶ
τῶν ἀφρόνων. [10] Πολλὰ χειμάζεται πᾶσα
ἀρὴ ἄφρόνων, συντρίβεται γὰρ ἡ ἐκστασις
αὐτῶν. [11] Ὥςπερ κύων ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ
τὸν ἑαυτοῦ ἔμετον καὶ μισητὸς γένηται,
οὕτως ἄφρων τῇ ἑαυτοῦ κακίᾳ ἀναστρέψας
ἐπὶ τὴν ἑαυτοῦ ἁμαρτίαν. Ἔστιν αἰσχύνη
ἐπάγουσα ἁμαρτίαν, καὶ ἔστιν αἰσχύνη
δόξα καὶ χάρις. [12] Εἶδον ἄνδρα δόξαντα
παρ' αὐτῷ σοφὸν εἶναι, ἐλπίδα μέντοι ἔοχε
μᾶλλον ἄφρων αὐτοῦ.
[13] Λέγει ὀκνηρὸς ἀποστελλόμενος εἰς
ὁδόν· Λέων ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἐν δὲ ταῖς πλα-
τείαις φονευταί. [14] Ὥςπερ θύρα στρέφε-
ται ἐπὶ τοῦ στρόφιγγος, οὕτως ὀκνηρὸς ἐπὶ
τῆς κλίνης αὐτοῦ. [15] Κρύψας ὀκνηρὸς τὴν
χεῖρα ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ, οὐ δυνήσεται
ἐπενεγκεῖν ἐπὶ στόμα. [16] Σοφώτερος ἑαυτῷ
ὀκνηρὸς φαίνεται τοῦ ἐν πλησμονῇ ἀποκομί-
ζοντος ἀγγελίαν. [17] Ὥςπερ ὁ κρατῶν κέρ-
κου κυνός, οὕτως ὁ προεστὼς ἀλλοτρίας κρί-
σεως. [18] Ὥςπερ οἱ ἰώμενοι προβάλλουσι
λόγους εἰς ἀνθρώπους, ὁ δὲ ἀπαντήσας τῷ

3. A^2: παρανόμων. 4. A: ἄφρ. κατὰ τὴν. 5. A: ἄφρ. πρὸς τὴν. F: τὴν ἐκείνου ἄφρ. (* αὐτοῦ). 6. N: ὁδῶν αὐτῶ (X: ἑαυτῷ ποδῶν). A^2: ὄν. πίεται.

3 שׁוֹט לַסּוּס מֶתֶג לַחֲמוֹר וְשֵׁבֶט לְגַב
כְּסִילִים׃
4 אַל־תַּעַן כְּסִיל כְּאִוַּלְתּוֹ פֶּן־תִּשְׁוֶה־
ה לּוֹ גַּם־אַתָּה׃ עֲנֵה כְסִיל כְּאִוַּלְתּוֹ פֶּן
6 יִהְיֶה חָכָם בְּעֵינָיו׃ מְקַצֵּה רַגְלַיִם
חָמָס שֹׁתֶה שֹׁלֵחַ דְּבָרִים בְּיַד־כְּסִיל׃
7 דַּלְיוּ שֹׁקִים מִפִּסֵּחַ וּמָשָׁל בְּפִי
8 כְּסִילִים׃ כִּצְרוֹר אֶבֶן בַּמַּרְגֵּמָה כֵּן
9 נוֹתֵן לְכְסִיל כָּבוֹד׃ חוֹחַ עָלָה בְיַד־
י שִׁכּוֹר וּמָשָׁל בְּפִי כְסִילִים׃ רַב
מְחוֹלֵל־כֹּל וְשֹׂכֵר כְּסִיל וְשֹׂכֵר לַעֹבְרִים׃
11 כַּכֶּלֶב שָׁב עַל־קִאוֹ כְּסִיל שׁוֹנֶה
12 בְּאִוַּלְתּוֹ׃ רְאִיתָ אִישׁ חָכָם בְּעֵינָיו
תִּקְוָה לְכְסִיל מִמֶּנּוּ׃
13 אָמַר עָצֵל שָׁחַל בַּדֶּרֶךְ אַרְיֵה בֵּין
14 הָרְחֹבוֹת׃ הַדֶּלֶת תִּסּוֹב עַל־צִירָהּ
15 וְעָצֵל עַל־מִטָּתוֹ׃ טָמַן עָצֵל יָדוֹ
בַּצְּלַחַת נִלְאָה לַהֲשִׁיבָהּ אֶל־
16 פִּיו׃ חָכָם עָצֵל בְּעֵינָיו מִשִּׁבְעָה
17 מְשִׁיבֵי טָעַם׃ מַחֲזִיק בְּאָזְנֵי־כֶלֶב
עֹבֵר מִתְעַבֵּר עַל־רִיב לֹא־לוֹ׃
18 כַּמִּתְלַהֲלֵהַּ הַיֹּרֶה זִקִּים חִצִּים וָמָוֶת׃

7. A^2: σκελῶν χωλῶν καὶ παροιμίαν. F: κ. παροιμίας. 9. AN: τοῦ μεθύσου. 11. A: τὸν ἔμετ. αὐτ. $A^{2\dagger}$ (a. τῇ) ἐν. 12. A: ἴδον ... ἄφρων μᾶλ. 13. B^1 habet in marg. ἐν δὲ τ. πλ. φον. 14. B^1: ἐπὶ τῷ στρόφιγγ. 15. $A^{2\dagger}$ (p. χείρ.) αὐτῆ. AN: ὁ δύνατ. A: εἰς τὸ στόμα (N sec. m.: ἐπὶ τὸ α.). 16. A: ὀκν. ἑαυτῷ. 18. A^2E: (pro ἰώμ.) πειράμενοι.

III. Sentences plus récentes (XXV-XXIX).

3 Flagéllum equo, et camus ásino,
et virga in dorso imprudéntium. Ps. 31, 9.
4 Ne respóndeas stulto juxta stultitiam Prov. 10, 13; 19, 29; 23, 13.
[suam, 1 Pet. 2, 20.
ne efficiáris ei similis. Ex. 36, 21.
5 Respónde stulto juxta stultitiam suam, 1 Pet. 3, 9.
ne sibi sápiens esse videátur.
6 Claudus pédibus, et iniquitátem bi- Prov. 10, 26; 25, 13.
[bens,
qui mittit verba per núntium stultum.
7 Quómodo pulchras frustra habet clau-
[dus tibias :
sic indecens est in ore stultórum pará- Prov. 17, 7.
[bola.
8 Sicut qui mittit lápidem in acérvum
[Mercúrii :
ita qui tribuit insipiénti honórem.
9 Quómodo si spina nascátur in manu
[temulénti
sic parábola in ore stultórum.
10 Judicium detérminat causas : Eccli. 20, 20.
et qui impónit stulto siléntium, iras
[mitigat.
11 Sicut canis, qui revértitur ad vómitum 2 Pet. 2, 22.
[suum,
sic imprúdens, qui iterat stultitiam Jos. 5, 14.
[suam.
12 Vidisti hóminem sapiéntem sibi vi- Prov. 3, 7.
[déri? Is. 5, 21.
magis illo spem habébit insipiens. Rom. 1, 22.
13 Dicit piger : Leo est in via, **Contra pigros.**
et leæna in itinéribus : Lue. 15, 14.
14 sicut óstium vértitur in cárdine suo, Prov. 29, 20.
ita piger in léctulo suo. Prov. 22, 13.
15 Abscóndit piger manum sub ascélla sua, Prov. 6, 9; 19, 24.
et labórat si ad os suum eam convérterit.
16 Sapiéntior sibi piger vidétur Prov. 28, 11.
septem viris loquéntibus sententias.
17 Sicut qui apreténdit aúribus canem, **Contra iram.**
[tur rixæ alterius.
sic qui transit impátiens, et commiscé-
18 Sicut nóxius est qui mittit sagittas, Ps. 10, 2.
et lánceas in mortem :

3. *Des imprudents.* Hébreu : « des insensés ». Septante : « ainsi le bâton à la nation ».

6. Hébreu : « il se coupe les pieds, il boit l'outrage, celui qui envoie des messages par un insensé ».

7. *De même qu'en vain un boiteux a de belles jambes.* Hébreu : « comme les jambes du boiteux sont faibles ». Septante : « interdit la marche aux boiteux ».

8. Hébreu et Septante : « c'est lier une pierre à la fronde que rendre hommage à un insensé ».

9. Septante : « des épines poussent dans la main d'un homme ivre, et la servitude dans la main des insensés ».

10. Hébreu : « un homme fort qui blesse tout le monde est celui qui prend à gages les insensés et les passants ». Septante : « la chair des insensés est pleine de trouble, car leurs passions se brisent dans leur choc ». Verset obscur et très diversement traduit. La Vulgate a lu *rîb* au lieu de *rab*.

11. Les Septante ajoutent à la fin du verset : « il est une honte qui conduit au mal, et il est une honte pleine de gloire et de grâce ».

12. Septante : « j'ai vu un homme qui, lui-même, s'estimait sage; cependant l'insensé a plus de confiance que lui ».

13. Cf. XXII, 13. — *Le paresseux.* Septante : « le paresseux que l'on envoie en voyage ».

15. Hébreu : « le paresseux plonge sa main dans le plat, et il a de la peine à la ramener à sa bouche ». Cf. XIX, 24.

16. *Que sept hommes qui prononcent des sentences.* Hébreu : « que sept hommes qui donnent une réponse sage ». Septante : « que celui qui rapporte des nouvelles en abondance ».

17. *Par les oreilles.* Septante : « par la queue ».

18. Septante : « comme ceux qui lancent parmi les hommes des paroles comme des traits; et le premier atteint par cette parole succombe ».

neige en Palestine, en été, et qu'il n'a jamais vu de pluie à la fin de juin ni en juillet. Dans les années ordinaires, depuis la cessation des pluies du printemps jusqu'en octobre ou en novembre, le ciel de la Terre Sainte est toujours serein.

7, 9. *Une parabole;* une sentence grave, une maxime de sagesse.

8. *Comme celui...;* c'est-à-dire rendre honneur à un insensé est une chose aussi inutile et aussi peu raisonnable que de jeter une pierre, comme faisaient les païens, par superstition, dans le monceau qui était au pied de la statue de Mercure. — Dans ce verset, saint Jérôme emploie une expression figurée, usitée chez les Latins. Le texte hébreu porte : « C'est lier une pierre à la fronde que rendre hommage à un insensé », parce que la pierre liée à la fronde ne peut être lancée ni atteindre le but.

9. *De même...* L'homme ivre qui a une épine dans la main ne la sent pas, son ivresse lui ayant fait perdre tout sentiment. De même l'insensé qui prononce des maximes de sagesse n'en comprend ni le sens ni la valeur.

13-16. Quatre proverbes contre la paresse.

16. *Sept* se met pour plusieurs, un certain nombre, beaucoup. — *Qui prononcent des sentences;* c'est-à-dire des sages. Anciennement, le langage ordinaire des sages était les paraboles, les proverbes, les discours sentencieux.

Chien chaldéen (9, 17). (British Museum).

17-19. Contre la contention.

17. *Comme celui.* Prendre un chien par les oreilles, c'est s'exposer à être mordu; s'immiscer imprudemment dans une querelle qui ne regarde pas, c'est risquer d'être maltraité.

λόγῳ πρῶτος ὑποσκελισθήσεται, [19] οὕτως
πάντες οἱ ἐνεδρεύοντες τοὺς ἑαυτῶν φίλους
ὅταν δὲ ὁραθῶσι, λέγουσιν ὅτι παίζων
ἔπραξα.
[20] Ἐν πολλοῖς ξύλοις θάλλει πῦρ, ὅπου
δὲ οὐκ ἐστι δίθυμος ἡσυχάζει μάχη.
[21] Ἐαχάρα ἄνθρωπι καὶ ξύλα πυρί, ἀνὴρ
δὲ λοίδορος εἰς ταραχὴν μάχης. [22] Λόγοι
κεκρυμμένων μαλακοί, οὗτοι δὲ τύπτουσιν εἰς
ταμιεῖα σπλάγχνων. [23] Ἀργύριον διδόμε-
νον μετὰ δόλου, ὥςπερ ὄστρακον ἡγητέον.
Χείλη λεῖα καρδίαν καλύπτει λυπηράν.
[24] Χείλεσι πάντα ἐπινεύει ἀποκλαόμενος
ἐχθρός, ἐν δὲ τῇ καρδίᾳ τεκταίνεται δόλους.
[25] Ἐὰν σου δέηται ὁ ἐχθρὸς μεγάλῃ τῇ
φωνῇ, μὴ πειθῇς· ἑπτὰ γὰρ εἰσι πονηρίαι
ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ. [26] Ὁ κρύπτων ἔχθραν
συνίστησι δόλον, ἐκκαλύπτει δὲ τὰς ἑαυτοῦ
ἁμαρτίας εὔγνωστος ἐν συνεδρίοις. [27] Ὁ
ὀρύσσων βόθρον τῷ πλησίον, ἐμπεσεῖται εἰς
αὐτόν· ὁ δὲ κυλίων λίθον, ἐφ' ἑαυτὸν κυλίει.
[28] Γλῶσσα ψευδὴς μισεῖ ἀλήθειαν, στόμα
δὲ ἄστεγον ποιεῖ ἀκαταστασίας.

XXVII. Μὴ καυχῶ τὰ εἰς αὔριον, οὐ
γὰρ γινώσκεις τί τέξεται ἡ ἐπιοῦσα. [2] Ἐγ-
κωμιαζέτω σε ὁ πέλας καὶ μὴ τὸ σὸν στόμα,
ἀλλότριος καὶ μὴ τὰ σὰ χείλη. [3] Βαρὺ
λίθος καὶ δυςβάστακτον ἄμμος, ὀργὴ δὲ
ἄφρονος βαρυτέρα ἀμφοτέρων. [4] Ἀνελεή-
μων θυμὸς καὶ ὀξεῖα ὀργή, ἀλλ' οὐδὲν
ὑφίσταται ζῆλος. [5] Κρείσσονς ἔλεγχοι ἀπο-
κεκαλυμμένοι κρυπτομένης φιλίας. [6] Ἀξιο-
πιστότερά ἐστι τραύματα φίλου ἢ ἑκούσια

19. A: ὅταν δ' ἐφοραθῶσι. F: φοραθῶσι. 20. A: ὀξύθυμος. 22. B¹: κεκώφωτων. X: (pro σπλ.) κοιλίας. 23. X: (pro λεῖα) δόλια. 24. A²E: ἀπονεύει. B¹N: ἐχθρούς. 25. ADEF: πειθῇς αὐτῷ ... (pro ψυχῇ) καρδίᾳ. 26. A: ἐν συνεδρίῳ. 27. D: ἐφ' ἑαυτ-. 28. A²F: ἀκατασταςίαν. — 1. E: οἶ γὰρ οἶδας.

19 כֵּן־אִישׁ רִמָּה אֶת־רֵעֵהוּ וְאָמַר הֲלֹא־
מְשַׂחֵק אָנִי׃
כ בְּאֶפֶס עֵצִים תִּכְבֶּה־אֵשׁ וּבְאֵין נִרְגָּן
21 יִשְׁתֹּק מָדוֹן׃ פֶּחָם לְגַחֲלִים וְעֵצִים
לְאֵשׁ וְאִישׁ מְדוֹנִים לְהַחֲרִיר׃
22 דִּבְרֵי נִרְגָּן כְּמִתְלַהֲמִים וְהֵם יֵרְדוּ
חֲדָרֵי־בָטֶן׃ כֶּסֶף סִיגִים מְצֻפֶּה עַל־
23 חֶרֶשׂ שְׂפָתַיִם דֹּלְקִים וְלֵבָב רָע׃ בְּשִׂפְתָיו
24 יְנַכֶּר שׂוֹנֵא וּבְקִרְבּוֹ יָשִׁית מִרְמָה׃
כה כִּי־יְחַנֵּן קוֹלוֹ אַל־תַּאֲמִן בּוֹ כִּי שֶׁבַע
26 תּוֹעֵבוֹת בְּלִבּוֹ׃ תִּכָּסֶה שִׂנְאָה בְּמִרְמָה
27 תִּגָּלֶה רָעָתוֹ בַּקָּהָל׃ כָּרָה שַׁחַת בֶּה
28 יִפֹּל וְגֹלֵל אֶבֶן אֵלָיו תָּשׁוּב׃ לָשׁוֹן
שֶׁקֶר יִשְׂנָא דַכָּיו וּפֶה חֶלֶק יַעֲשֶׂה
מִדָּחָה׃
XXVII. אַל־תִּתְהַלֵּל בְּיוֹם מָחָר כִּי
2 לֹא־תֵדַע מַה־יֵّלֶד יוֹם׃ יְהַלֶּלְךָ זָר
3 וְלֹא־פִיךָ נָכְרִי וְאַל־שְׂפָתֶיךָ׃ כֹּבֶד אֶבֶן
וְנֵטֶל הַחוֹל וְכַעַס אֱוִיל כָּבֵד מִשְּׁנֵיהֶם׃
4 אַכְזְרִיּוּת חֵמָה וְשֶׁטֶף אַף וּמִי יַעֲמֹד
ה לִפְנֵי קִנְאָה׃ טוֹבָה תּוֹכֵחַת מְגֻלָּה
6 מֵאַהֲבָה מְסֻתָּרֶת׃ נֶאֱמָנִים פִּצְעֵי
אוֹהֵב וְנַעְתָּרוֹת נְשִׁיקוֹת שׂוֹנֵא׃

v. 21. מדונים ק'
v. 24. בשפתיו ק'

2. A¹: τὸ πέλας. 4. B¹N: οὐδένα. D: ὑφίσατο. 5. A: ἀποκεκαλυπτόμενοι. 6. A* (p. Ἀξιοπ.) ἐστι. A²: ἢ ἐκέσια φ.

19. Septante : « ainsi sont tous ceux qui dressent des embûches à leurs amis et qui disent lorsqu'on s'en aperçoit : je l'ai fait en jouant ».
20a. Septante : « le feu brûle s'il y a beaucoup de bois ».
22. *Paraissent simples.* Hébreu : « sont comme des friandises ». Septante : « sont douces ».
23. Hébreu : « comme des scories d'argent vernissant un vase de terre, ainsi sont des lèvres brûlantes et un cœur mauvais ». Septante : « l'argent donné pour tromper, ne vaut pas mieux qu'un coquillage. Des lèvres frivoles cachent un mauvais cœur ».
24. *A ses propres lèvres on connaît un ennemi.* Hébreu : « par ses lèvres celui qui hait se déguise ». Septante : « l'ennemi qui pleure promet tout des lèvres ».
25. *Quand il abaisse sa voix.* Septante : « si ton ennemi te prie à grands cris ».
26. Hébreu : « la haine peut se couvrir par la dissimulation, mais la malice se révèle dans l'assemblée ». Septante : « celui qui dissimule sa haine cherche à tromper, et il cache ses propres fautes, (mais il est) bien connu dans l'assemblée ».
28. *N'aime pas la vérité.* Hébreu : « haît ceux qu'elle écrase ». — *Flatteuse.* Septante : « indiscrète ».

XXVII. 3. *Et pesant le sable.* Septante : « et le sable est difficile à transporter ».
4. Hébreu : « la fureur est cruelle et la colère impétueuse, mais qui pourra résister à la jalousie ? » Septante : « le courroux est sans pitié et la colère pénétrante ; mais l'envie ne peut rien supporter ».
6. Hébreu : « les blessures d'un ami sont une preuve de sa fidélité, mais les baisers d'un ennemi sont trompeurs ».

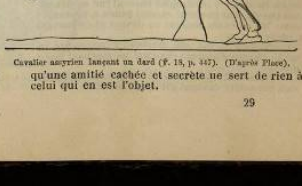
19 ita vir, qui fraudulénter nocet amico
[suo :
et cum fúerit deprehénsus, dicit : Lu-
[dens feci.
20 Cum defécerint ligna, extinguétur
[ignis: **Contra susurrones.**
et susurróne subtrácto, júrgia conquiés-
[cent. Prov. 22, 10. Prov. 15, 18.
21 Sicut carbónes ad prunas, et ligna ad
[ignem, Eccli. 28, 10. Jac. 3, 6. Prov. 18, 8.
sic homo iracúndus súscitat rixas. Ps. 24, 22.
22 Verba susurrónis quasi simplícia, Eccli. 28, 16.
et ipsa perveniunt ad intima ventris.

23 Quómodo si argénto sórdido ornáre
[velis vas fictile,
sic lábia tuméntia cum péssimo corde
[sociáta. Mat. 23, 17.
24 Lábiis suis intelligitur inimícus,
cum in corde tractáverit dolos. Prov. 10, 18.
25 Quando submíserit vocem suam, ne cre-
[dideris ei : Prov. 6, 11.
quóniam septem nequítiæ sunt in corde
[illius. Mat. 12, 45.
26 Qui óperit ódium fraudulénter,
revelábitur malítia ejus in concílio.
27 Qui fodit fóveam, incidet in eam :
et qui volvit lápidem, revertétur ad
[eum. Ps. 7, 16. Eccli. 10, 8.
28 Lingua fallax non amat veritátem : Eccli. 7, 9-10.
et os lúbricum operátur ruínas. Dan. 6, 24. Ps. 9, 26. Eccli. 27, 25.

XXVII. 1 Ne gloriéris in crástinum, **Contra vanitatem.**
ignórans quid superventúra páriat dies. Luc. 12, 9. Jac. 4, 13.
2 Laudet te aliénus, et non os tuum : Jos. 6, 24.
extráneus, et non lábia tua. 2 Cor. 3, 1 ; 10, 12, 18 ;
3 Grave est saxum, et onerósa aréna : 12, 11.
sed ira stulti utróque grávior. **invidiam.**
4 Ira non habet misericórdiam, nec Job. 6, 3.
[erúmpens furor : Eccli. 22, 15, 18.
et impetum concitáti ferre quis póte-
[rit?
5 Mélior est manifésta corréptio, **fraudulentiam.**
quam amor abscónditus. Jac. 1, 20.
6 Melióra sunt vúlnera diligéntis, Prov. 28, 23.
quam fraudulénta óscula odiéntis. Gal. 2, 11. Ps. 140, 5.

19-28. Contre la malignité et les rapports.
22. *Les paroles d'un délateur paraissent simples.* Répétition de *Proverbes*, XVIII, 8.
23. *Un argent impur* ne va pas moins bien avec un vase de terre que des *lèvres enflées*, c'est-à-dire superbes, orgueilleuses, avec *un très mauvais cœur.*
24. *A ses propres lèvres on connaît un ennemi.* L'homme qui a la haine dans son cœur se trahit involontairement par les paroles aigres et malveillantes. L'hébreu a un sens différent, voir p. 448.
25. *Sept*, pour un nombre indéfini.
27. *Une fosse.* Voir la note sur *Pseaume* VII, 16. Les exemples sont fréquents dans l'Ancien Testament : Aman est attaché à la potence qu'il avait fait préparer pour Mardochée, *Esther*, VII, 10 ; les ennemis de Daniel sont dévorés par les lions de la fosse où ils l'avaient fait jeter, *Daniel*, VI, 24 ; les accusateurs de Suzanne furent mis à mort, *Daniel*, XIII, 62.

XXVII. 1-6. Contre la vanité, l'envie et l'hypocrisie (deux par deux).
3. *Mieux vaut...* Une correction que l'on reçoit est utile ; on peut en tirer quelque avantage, tandis



Cavalier assyrien lançant un dard (F. 18, p. 447). (D'après Place).

ainsi l'est un homme qui frauduleusement
[nuit à son ami ;
et qui, lorsqu'il est surpris, dit : « C'est en
[jouant que je l'ai fait ».
20 Lorsque le bois manquera, le feu s'é-
[teindra ;
de même, les délateurs supprimés, les que-
[relles s'apaiseront.
21 Comme les charbons donnent de la braise
[et le bois du feu,
ainsi l'homme colère suscite des rixes.
22 Les paroles d'un délateur paraissent simples,
mais elles parviennent jusqu'au fond des
[entrailles.
23 De même que serait un vase de terre, si
[tu voulais l'orner d'un argent impur,
de même sont des lèvres enflées, jointes a
[un cœur corrompu.
24 A ses propres lèvres on connaît un ennemi,
lorsque dans son cœur il s'occupe de trom-
[peries.
25 Quand il abaisse sa voix, ne le crois pas,
parce que sept malices sont dans son cœur.
26 *Quant à* celui qui couvre sa haine fraudu-
[leusement,
sa malice sera révélée dans une assemblée
[publique
27 Celui qui creuse une fosse tombera dedans,
et celui qui roule une pierre la *verra* re-
[tourner sur lui.
28 Une langue trompeuse n'aime pas la vérité,
et une bouche flatteuse opère des ruines.

XXVII. 1 Ne te glorifie pas pour le len-
[demain,
ignorant ce que produira le jour qui doit
[venir.
2 Qu'un autre te loue, et non ta bouche ;
un étranger, et non tes lèvres.
3 Lourde est la pierre, et pesant le sable ;
mais la colère de l'insensé est plus pesante
[que l'une et l'autre.
4 La colère n'a point de miséricorde, ni la
[fureur qui éclate ;
et le choc impétueux d'un emporté, qui
[pourra le soutenir?
5 Mieux vaut une correction manifeste
qu'un amour caché.
6 Les blessures que fait celui qui aime
valent mieux que les baisers trompeurs de
[celui qui hait.

III. Parabolæ posteriores (XXV-XXIX).

φιλήματα ἐχθροῦ. 7 Ψυχὴ ἐν πλησμονῇ οὖσα κηρίοις ἐμπαίζει, ψυχὴ δὲ ἐνδεεῖ καὶ τὰ πικρὰ γλυκέα φαίνεται.

8 Ὥςπερ ὅταν ὄρνεον καταπετασθῇ ἐκ τῆς ἰδίας νοσσιᾶς, οὕτως ἄνθρωπος δουλοῦται ὅταν ἀποξενωθῇ ἐκ τῶν ἰδίων τόπων. 9 Μύροις καὶ οἴνοις καὶ θυμιάμασι τέρπεται καρδία, καταῤῥήγνυται δὲ ὑπὸ συμπτωμάτων ψυχή. 10 Φίλον σὸν ἢ φίλον πατρῷον μὴ ἐγκαταλίπῃς, εἰς δὲ τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ σου μὴ εἰςέλθῃς ἀτυχῶν. Κρείσσων φίλος ἐγγὺς ἢ ἀδελφὸς μακρὰν οἰκῶν. 11 Σοφὸς γίνου, υἱέ, ἵνα σου εὐφραίνται ἡ καρδία, καὶ ἀπόστρεψον ἀπὸ σοῦ ἐπονειδίστους λόγους. 12 Πανοῦργος κακῶν ἐπερχομένων ἀπεκρύβη, ἄφρονες δὲ ἐπελθόντες ζημίαν τίσουσιν. 13 Ἀφελοῦ τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, παρῆλθε γὰρ ὑβριστής, ὅςτις τὰ ἀλλότρια λυμαίνεται. 14 Ὃς ἂν εὐλογῇ φίλον τοπρωῒ μεγάλῃ τῇ φωνῇ, καταρωμένου οὐδὲν διαφέρειν δόξει.

15 Σταγόνες ἐκβάλλουσιν ἄνθρωπον ἐν ἡμέρᾳ χειμερινῇ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, ὡςαύτως καὶ γυνὴ λοίδορος ἐκ τοῦ ἰδίου οἴκου. 16 Βορέας σκληρὸς ἄνεμος, ὀνόματι δὲ ἐπιδέξιος καλεῖται. 17 Σίδηρος σίδηρον ὀξύνει, ἀνὴρ δὲ παροξύνει πρόςωπον ἑταίρου. 18 Ὃς φυτεύει συκὴν φάγεται τοὺς καρποὺς αὐτῆς, ὃς δὲ φυλάσσει τὸν ἑαυτοῦ κύριον τιμηθήσεται. 19 Ὥςπερ οὐχ ὅμοια πρόςωπα προςώποις, οὕτως οὐδὲ αἱ διάνοιαι τῶν ἀνθρώπων. 20 Ἅδης. καὶ ἀπώλεια οὐκ ἐμπίμπλανται, ὡςαύτως καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν ἀνθρώπων ἄπληστοι. 1 Βδέλυγμα κυρίῳ στηρίζων ὀφθαλμὸν, καὶ οἱ ἀπαίδευτοι ἀκρατεῖς γλώσσῃ[1].

7 נֶפֶשׁ שֹׂבֵעָה תָּבוּס נֹפֶת וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה
כָּל־מַר מָתוֹק׃
8 כְּצִפּוֹר נוֹדֶדֶת מִן־קִנָּהּ כֵּן אִישׁ
9 נוֹדֵד מִמְּקוֹמוֹ׃ שֶׁמֶן וְקְטֹרֶת יְשַׂמְּחוּ־
לֵב וּמַתֶּק רֵעֵהוּ מֵעֲצַת־נָפֶשׁ׃ רֵעֲךָ ׀
וְרֵעַ אָבִיךָ אַל־תַּעֲזֹב וּבֵית אָחִיךָ
אַל־תָּבוֹא בְּיוֹם אֵידֶךָ טוֹב שָׁכֵן קָרוֹב
11 מֵאָח רָחוֹק׃ חֲכַם בְּנִי וְשַׂמַּח לִבִּי
12 וְאֲשִׁיבָה חֹרְפִי דָבָר׃ עָרוּם ׀ רָאָה
13 רָעָה נִסְתָּר פְּתָאיִם עָבְרוּ וְנֶעֱנָשׁוּ׃ קַח־
בִּגְדוֹ כִּי־עָרַב זָר וּבְעַד נָכְרִיָּה חַבְּלֵהוּ׃
14 מְבָרֵךְ רֵעֵהוּ ׀ בְּקוֹל גָּדוֹל בַּבֹּקֶר
חַשְׁכִּים קְלָלָה תֵחָשֵׁב לוֹ׃
טו דֶּלֶף טֹרֵד בְּיוֹם סַגְרִיר וְאֵשֶׁת
16 מִדְוָנִים נִשְׁתָּוֶה׃ צָפְנֶיהָ צָפַן־
17 רוּחַ וְשֶׁמֶן יְמִינוֹ יִקְרָא׃ בַּרְזֶל
בְּבַרְזֶל יֵחַד וְאִישׁ יֵחַד פְּנֵי־רֵעֵהוּ׃
18 נֹצֵר תְּאֵנָה יֹאכַל פִּרְיָהּ וְשֹׁמֵר אֲדֹנָיו
19 יְכֻבָּד׃ כַּמַּיִם הַפָּנִים לַפָּנִים כֵּן לֵב
20 הָאָדָם לָאָדָם׃ שְׁאוֹל וַאֲבַדּוֹן לֹא תִשְׂבַּעְנָה
וְעֵינֵי הָאָדָם לֹא תִשְׂבַּעְנָה׃

v. 10. יחיר ח׳
v. 12. בס״א הע׳ בטוא
v. 15. מדינים ק׳ ib. בס״א מלרע
v. 20. ואבדון ק׳

(l. ἢ pr.) καὶ. AD: ἐγκαταλείπῃς. 11. A²DF: εὐφράνῃ (εὔφρ. σε A¹E). 12. A¹: λιθόντες. 13. A²D post γὰρ disting. A²: (παρῆλθ. γ. ὑβρ.). A¹D: λοιμαί. 14. F: εὐλογεῖ ... * μεγ. τῇ φωνῇ. D: δόξῃ. 15. B¹N* αὐτῶ. E: (pro alt. ἐκ) ἀπό. 17. A¹D: (l. ἑταίρῳ) ἑτέρῳ. 19. N (sec. m.) AD: (pro διάνοιαι) καρδίαι. DEF† (in f.) ὅμοιαι. 10. A: ἐνιπάπαντα.

7. E: ἐν ἐνδείᾳ (pro ἐνδ.) (B¹: ἐν ἐνδεεῖ). AD: γλυκία (-εῖα). 8. AD: ὅςν. ὅταν. E† (p. νοσσ.) αὐτῶ. D: καταδαίεται. 9. B¹DN: καταῤῥήγνυται. 10. A:

8. *Ainsi est l'homme qui abandonne son propre lieu.* Septante : « ainsi l'homme est réduit en esclavage quand il s'éloigne de son propre lieu ».

9. *Et dans les bons conseils d'un ami, l'âme trouve des douceurs.* Septante : « mais l'âme est déchirée par les malheurs ».

11. *Afin de pouvoir répondre à celui qui te fera des reproches.* Septante : « éloigne de toi les paroles de blâme ».

13. *Les simples, en passant, ont souffert des dommages.* Hébreu : « les simples passent (ne se détournent pas de leur chemin) et sont punis ». Septante : « mais les insensés courent au-devant et en portent la peine ».

13. Septante : « ôte son manteau à quiconque ravage le champ d'autrui ; car c'est un méchant qui a passé là ».

14. *Sera semblable à celui qui le maudit.* Hébreu : « sera considéré comme s'il l'avait maudit ».

15°. Hébreu : « une gouttière continuelle en un jour de pluie ». Septante : « la pluie durant l'hiver tourbant dans une maison en chasse le maître ».

16. Septante : « l'aquilon est un vent rigoureux, et pourtant il est réputé de bon augure ». — *Et appeler l'huile (qui s'écoule) de sa droite.* Hébreu : « et sa main saisit de l'huile ».

17b. Hébreu : « ainsi un homme excite la colère d'un homme ». Septante : « ainsi l'ami ranime le visage de son ami ».

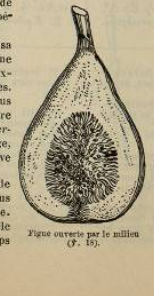
19. Hébreu : « comme dans l'eau, le visage (répond) au visage, ainsi le cœur de l'homme (répond) au cœur de l'homme ». Septante : « les visages ne ressemblent point aux visages ; ainsi en est-il des pensées des hommes ».

20. Les Septante ont en plus à la fin du verset : « l'œil imprudent et la langue déréglée sont en abomination au Seigneur ».

III. Sentences plus récentes (XXV-XXIX).

7 Anima saturata calcábit favum :
et ánima esúriens étiam amárum pro [dulci sumet.
8 Sicut avis tránsmigrans de nido suo, sic vir qui derelínquit locum suum.
9 Unguénto et váriis odóribus delectátur [cor :
et bonis amíci consíliis ánima dulcorá- [tur.
10 Amícum tuum, et amícum patris tui ne [dimíseris :
et domum fratris tui ne ingrediáris in [die afflictiónis tuæ.
Mélior est vicínus juxta, quam frater procul.
11 Stude sapiéntiæ fili mi, et lætífica cor [meum :
ut possis exprobránti respondére ser- [mónem.
12 Astútus videns malum, abscónditus [est :
párvuli transeúntes sustinuérunt dis- [péndia.
13 Tolle vestimêntum ejus, qui spopóndit [pro extráneo :
et pro aliénis, aufer ei pignus.
14 Qui benedícit próximo suo voce gran- [di, de nocte consúrgens
maledicénti similis erit.
15 Tecta perstillántia in die frígoris, et litigiósa múlier comparántur :
16 qui rétinet eam, quasi qui ventum té- [neat,
et óleum dexteræ suæ vocábit.
17 Ferrum ferro exacúitur,
et homo exácuit fáciem amici sui.
18 Qui servat ficum, cómedet fructus [ejus :
et qui custos est dómini sui, glorificá- [bitur.
19 Quómodo in aquis respléndent vultus [prospiciéntium,
sic corda hóminum manifésta sunt pru- [déntibus.
20 Inférnus et perdítio nunquam implen- [tur :
similiter et óculi hóminum insatiábiles.

Octo mixta proverbia.
Ex. 34, 18. Job, 6, 7. Luc. 15, 16.
Eccli. 29, 28-31, 36, 28.
Prov. 17, 17. Ps. 54, 15. Eccli. 6, 16.
Prov. 18, 19; 14, 20.
Prov. 18, 24. Eccli. 6, 14.
Prov. 23, 15; 15, 20.
Eccli. 30, 3, 6. Mat. 11, 19.
Prov. 22, 3.
Prov. 21, 29.
Prov. 20, 16; 22, 26.
Prov. 25, 17.
De litigiosa muliere.
Prov. 19, 13; 25, 24.
Contra amorem sui.
Hebr. 10, 24.
Jud. 9, 11.
Prov. 15, 11; 30, 16.
Eccli. 14, 9.
Eccle. 1, 8.
I Joa. 2, 16.



Figue ouverte par le milieu (F. 18).

7-14. Huit proverbes en l'honneur de l'amitié, de la prudence, de la tempérance, etc.

8. En quittant *son... lieu*, c'est-à-dire sa patrie, sa demeure, un homme est comme un oiseau qui abandonne son nid, exposé à mille dangers et à mille traverses.

10. *Dans la maison...* Tu trouveras plus de consolation auprès d'un ami sincère qu'auprès de ton propre frère. Cf. *Proverbes*, XVIII, 24. — *Mieux vaut...* Ce passage, qui manque dans l'hébreu, se trouve dans les Septante.

13. *Prends-lui (aufer ei).* Au lieu de *ei*, la Vulgate porte *ab eo*, un peu plus haut (XX, 16), où se lit la même sentence.

14. *Celui qui...* C'est la peinture fidèle d'un faux ami, qui comble à contre-temps de louanges outrées et excessives.

15-17. Contre la femme querelleuse.

15. *Des toits.* Voir plus haut les notes sur XIX, 13 et XXI, 9.

17. *Face.* Ce mot signifiant en hébreu *colère* et *personne*, les uns traduisent : *L'homme excite la colère de son ami;* et les autres : *L'homme instruit la personne de son ami;* cette seconde traduction nous semble plus simple et plus naturelle. Quant au mot hébreu *réʾhé*, rendu dans la Vulgate par *ami*, il se prend souvent pour *compagnon, semblable.* (Glaire).

18-22. Contre la présomption, l'amour-propre, l'amour des louanges, la folie.

20. *L'enfer et la perdition.* Voir pour ces deux mots, XV, 11.

III. Parabolæ posteriores (XXV-XXIX).

21 Δοκίμιον ἀργυρίῳ καὶ χρυσῷ πύρωσις,
ἀνὴρ δὲ δοκιμάζεται διὰ στόματος ἐγκωμι-
ζόντων αὐτόν. [1]Καρδίαν ἀνόμου ἐκζητεῖ κα-
κά, καρδία δὲ εὐθὺς ζητεῖ γνῶσιν[1]. 22 Ἐὰν
μαστιγοῖς ἄφρονα ἐν μέσῳ συνεδρίου ἀτι-
μάζων, οὐ μὴ περιέλῃς τὴν ἀφροσύνην αὐ-
τοῦ.

23 Γνωστῶς ἐπιγνώσῃ ψυχὰς ποιμνίου
σου, καὶ ἐπιστήσεις καρδίαν σου σαῖς ἀγέ-
λαις. 24 Ὅτι οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἀνδρὶ κράτος
καὶ ἰσχὺς, οὐδὲ παραδίδωσιν ἐκ γενεᾶς
εἰς γενεάν. 25 Ἐπιμελοῦ τῶν ἐν τῷ πεδίῳ
χλωρῶν, καὶ κερεῖς πόαν, καὶ σύναγε χόρ-
τον ὀρεινὸν, 26 ἵνα ἔχῃς πρόβατα εἰς ἱμα-
τισμόν. Τίμα πεδίον, ἵνα ᾖσί σοι ἄρνες.
27 Υἱὲ, παρ' ἐμοῦ ἔχεις ῥήσεις ἰσχυρὰς εἰς
τὴν ζωήν σου, καὶ εἰς τὴν ζωὴν σῶν θερα-
πόντων.

XXVIII. Φεύγει ἀσεβὴς μηδενὸς διώ-
κοντος, δίκαιος δὲ ὥςπερ λέων πέποιθε.
2 Δι' ἁμαρτίας ἀσεβῶν κρίσεις ἐγείρονται,
ἀνὴρ δὲ πανοῦργος κατασβέσει αὐτάς.
3 Ἀνδρεῖος ἐν ἀσεβείαις συκοφαντεῖ πτωχούς·
ὥςπερ ὕετὸς λάβρος καὶ ἀνωφελής· 4 οὕτως
οἱ ἐγκαταλείποντες τὸν νόμον ἐγκωμιάζου-
σιν ἀσέβειαν, οἱ δὲ ἀγαπῶντες τὸν νόμον
περιβάλλουσιν ἑαυτοῖς τεῖχος. 5 Ἄνδρες κα-
κοὶ οὐ συνήσουσι κρῖμα, οἱ δὲ ζητοῦντες
τὸν κύριον συνήσουσιν ἐν παντί. 6 Κρείσ-
σων πτωχὸς πορευόμενος ἐν ἀληθείᾳ, πλου-
σίου ψευδοῦς. 7 Φυλάσσει νόμον υἱὸς
συνετός· ὃς δὲ ποιμαίνει ἀσωτίαν, ἀτιμάζει

21. A: χρυσῷ ... εὐθὺς ἐκζητεῖ. 22. AD: τὸν ἄφρονα ... συνεδρίῳ. 23. D: ποιμνίων. A: ἐπιστήσῃς (E: ἐπιθήσεις). 24. A[1]D: ἐ et * εἰς (A: εἰς γενεὰς καὶ γενεάς. D: εἰς γενεὰς κ. γενεάν). 25. A[1]: χλωρῷ (l. χλωρῶν). A: ποιόν. AD: κ. συνάγαγε.

21 מַצְרֵף לַכֶּסֶף וְכִיר לַזָּהָב וְאִישׁ לְפִי
22 מְהֻלָּלוֹ׃ אִם־תְּכַתֵּוּשׁ אֶת־הָאֱוִיל׃
בַּמְּכִתֹּשׁ בְּתוֹךְ הָרִיפוֹת בְּעֵלֵי לֹא־
חָסִיר מֶנָּלּוּ אִוַּלְתּוֹ׃
23 יָדֹעַ תֵּדַע פְּנֵי צֹאנֶךָ שִׁית לִבְּךָ
24 לַעֲדָרִים׃ כִּי לֹא לְעוֹלָם חֹסֶן וְאִם־
ה עֲטֶרֶת לְדוֹר וָדוֹר׃ גָּלָה חָצִיר וְנִרְאָה־
26 דֶשֶׁא וְנֶאֱסְפוּ עִשְׂבוֹת הָרִים׃ כְּבָשִׂים
27 לְלֻבֶּשֶׁךָ וּמְחִיר שָׂדֶה צְפִירִים׃ וְדֵי־
חֲלֶב עִזִּים לְלַחְמְךָ לְלֶחֶם בֵּיתֶךָ
וְחַיִּים לְנַעֲרוֹתֶיךָ׃

XXVIII. נָס׃ וְאֵין־רֹדֵף רָשָׁע
2 וְצַדִּיקִים כְּכְפִיר יִבְטָח׃ בְּפֶשַׁע אֶרֶץ
רַבִּים שָׂרֶיהָ וּבְאָדָם מֵבִין יֹדֵעַ כֵּן
3 יַאֲרִיךְ׃ גֶּבֶר רָשׁ וְעֹשֵׁק דַּלִּים מָטָר
סֹחֵף וְאֵין לָחֶם׃
4 עֹזְבֵי תוֹרָה יְהַלְלוּ רָשָׁע וְשֹׁמְרֵי
ה תוֹרָה יִתְגָּרוּ בָם׃ אַנְשֵׁי־רָע לֹא־
יָבִינוּ מִשְׁפָּט וּמְבַקְשֵׁי יְהוָה יָבִינוּ
6 כֹל׃ טוֹב־רָשׁ הוֹלֵךְ בְּתֻמּוֹ מְעַקֵּשׁ
7 דְּרָכַיִם וְהוּא עָשִׁיר׃ נוֹצֵר תּוֹרָה בֵּן
מֵבִין וְרֹעֶה זוֹלְלִים יַכְלִים אָבִיו׃

v. 24. ורוו ק׳
תש׳ דגושה
v. 25.
v. 4. בנ״א ובשורי

7. E: ὑγὸ. αεμνὰς. — 2. AD: Διὰ ἁμ. 3s. E: ἐν ἀαεβέσι. 4. F: ἐγκαταλιπόντες. 5. EF: οἱ νοήσουσι. 6. E: Κρεῖσσον. 7. א (sec. m.) A: πατέρα αὐτοῦ.

21. *Par la bouche de celui qui le loue.* Hébreu : « par la renommée ». — La fin de ce verset, 21[c-d], n'est pas dans l'hébreu.

22. Septante : « tu auras beau flageller honteusement l'imprudent en pleine assemblée, tu ne lui ôteras point son imprudence ».

23. *Et considère les troupeaux.* Hébreu : « et prends soin de les troupeaux ».

24. Hébreu : « car les richesses ne durent pas toujours, ni une couronne de génération en génération ». Septante : « la force et le pouvoir de l'homme ne durent pas des siècles; ils ne passent pas de génération en génération ».

25-26. Septante : « occupe-toi de l'herbe des champs, fauche les prés et recueille du fourrage durant l'été, si tu veux avoir des brebis pour te vêtir. Cultive la campagne, pour avoir des agneaux ».

27. Septante : « mon fils, tu tiens de moi des préceptes sûrs pour ta vie et pour la vie de tes serviteurs ».

XXVIII. 2. Hébreu : « à cause des péchés de la terre (quand un pays est divisé) les chefs sont nombreux; mais avec un homme intelligent et sage, le règne se prolonge ». Septante : « les péchés des impies excitent des querelles; l'homme habile saura les éteindre ».

4. *S'enflamment contre lui.* Septante : « s'entourent d'un rempart ».

6. *Dans sa simplicité.* Hébreu : « dans son intégrité ». Septante : « selon la vérité ». — (*Qui va*) *dans des chemins tortus.* Septante : « trompeur ».

7. Septante : « le fils intelligent garde la loi; celui qui mène une vie dérégée déshonore son père ».

III. Sentences plus récentes (XXV-XXIX).

21 Quómodo probátur in conflatório ar- [géntum, et in fornáce aurum ; sic probátur homo ore laudántis. — Prov. 17, 3. Ps. 11, 7.

Cor iníqui inquírit mala, cor autem rectum inquirit sciéntiam. — Prov. 12, 8; 18, 1.

22 Si contúderis stultum in pila quasi ptísanas feriénte désuper pilo, non auferétur ab eo stultítia ejus. — 2 Reg. 17, 19. Prov. 24, 27. Rom. 12, 17. 1 Tim. 6, 7.

23 Diligénter agnósce vultum pécoris tui, tuósque greges considera : — **De curis domesticis.**

24 non enim habébis jugitor potestátem : sed coróna tribuétur in generationem [et generationem.

25 Apérta sunt prata, et apparuérunt her- [bæ viréntes, et collécta sunt fœna de móntibus.

26 Agni ad vestiméntum tuum : et hœdi, ad agri prétium. — Ps. 146, 8. Job, 31, 20.

27 Sufficiat tibi lac caprárum in cibos [tuos, et in necessária domus tuæ, et ad victum ancillis tuis. — Prov. 31, 16, 15.

XXVIII. Fugit impius, némine perse- [quénte : justus autem quasi leo confídens, abs- [que terróre erit. — **In quo justus differt ab impio.**

2 Propter peccáta terræ multi príncipes [ejus ; et propter hóminis sapiéntiam, et ho- [rum sciéntiam quæ dicúntur, vita ducis lóngior erit. — Lev. 26, 17, 36. Job, 12, 20. Sap. 17, 10. Prov. 29, 8. Os. 7, 7.

3 Vir pauper calúmnians paúperes, similis est imbri veheménti, in quo pa- [rátur fames. — Prov. 26, 1.

4 Qui derelínquunt legem, laudant inu- [pium : qui custódiunt, succendúntur contra [eum. — Lu. 5, 20. Ps. 48, 14 ; 72, 11-15. 1 Jos. 2, 6, 20.

5 Viri mali non cógitant judícium : qui autem inquírunt Dóminum, ani- [madvértunt ómnia. — Prov. 6, 23.

6 Mélior est pauper ámbulans in simpli- [citáte sua, quam dives in pravis itinéribus. — **Contra divites immites.** Prov. 19, 1. Eccle. 4, 13.

7 Qui custódit legem, fílius sápiens est : qui autem comessatóres pascit, confún- [dit patrem suum. — Eccli. 2, 12. Jac. 1, 8. Prov. 10, 1; 29, 3; 33, 20-21.

21. Les louanges sont la pierre de touche des sentiments. Si l'homme qui les reçoit en conçoit de la vanité, de l'orgueil, de la présomption, elles prouvent que c'est un insensé; si, au contraire, il les souffre avec peine et n'en devient pas plus fier, elles montrent sa sagesse. — *Le cœur... science.* Ce passage se lit dans les Septante, mais non dans l'hébreu.

22-27. Règles d'économie.

23. *Connais... ton bétail.* Une des qualités du bon pasteur, c'est de bien connaître ses brebis. Cf. *Jean*, x, 14. — *Bétail:* dans la vulgate, *pecus*, mot dont le correspondant hébreu *tsôn* signifie le plus ordinairement le *menu bétail*, c'est-à-dire les brebis et les chèvres.

27. *Le lait des chèvres* est à peu près le seul et en tout cas le meilleur qu'on ait (en Palestine en été. — *A tes serviteurs ancillis tuis*), est au datif comme second complément du verbe *suffise* (*sufficiat*) exprimé au commencement du verset.

Égyptien pilant dans un mortier (℣. 22).

XXVIII. 1-5. Différence entre le juste et l'injuste en général.

6-12. Contre l'oppression des pauvres par les riches.

2. *A cause.....* Les prétendants à la souveraine autorité étant nombreux dans un pays, chacun d'eux, pour y arriver, n'épargne ordinairement ni les concussions, ni les violences, ni même les meurtres. De plus, ils se succèdent rapidement les uns aux autres, ce qui est une source perpétuelle de troubles et de maux pour le pays, qui subit ainsi la peine de ses péchés. Il en est autrement quand il n'y a qu'un seul chef, homme sage, parfaitement éclairé : Dieu prolonge ses jours. (Glaire).

3. *Qui opprime;* littéralement *calumniant.* Voir XIV, 31.

III. Parabolæ posteriores (XXV-XXIX).

πατέρα. 8 Ὁ πληθύνων τὸν πλοῦτον αὐτοῦ
μετὰ τόκων καὶ πλεονασμῶν, τῷ ἐλεῶντι
πτωχοὺς συνάγει αὐτόν.
9 Ὁ ἐκκλίνων τὸ οὖς αὐτοῦ μὴ εἰςακοῦ-
σαι νόμου, καὶ αὐτὸς τὴν προςευχὴν αὐτοῦ
ἐβδέλυκται. 10 Ὃς πλανᾷ εὐθεῖς ἐν ὁδῷ
κακῇ, εἰς διαφθορὰν αὐτὸς ἐμπεσεῖται· οἱ δὲ
ἄνομοι διελεύσονται ἀγαθά, καὶ οὐκ εἰςε-
λεύσονται εἰς αὐτά. 11 Σοφὸς παρ' ἑαυτῷ
ἀνὴρ πλούσιος, πένης δὲ νοήμων καταγνώσε-
ται αὐτοῦ. 12 Διὰ βοήθειαν δικαίων πολλὴ
γίνεται δόξα, ἐν δὲ τόποις ἀσεβῶν ἀλίσκον-
ται ἄνθρωποι. 13 Ὁ ἐπικαλύπτων ἀσέβειαν
ἑαυτοῦ, οὐκ εὐοδωθήσεται· ὁ δὲ ἐξηγούμε-
νος ἐλέγχους, ἀγαπηθήσεται. 14 Μακάριος
ἀνὴρ ὃς καταπτήσσει πάντα δι' εὐλάβειαν,
ὁ δὲ σκληρὸς τὴν καρδίαν ἐμπεσεῖται κα-
κοῖς.
15 Λέων πεινῶν καὶ λύκος διψῶν ὃς τυ-
ραννεῖ πτωχὸς ὢν ἔθνους πενιχροῦ. 16 Βα-
σιλεὺς ἐνδεὴς προςόδων μέγας συκοφάντης,
ὁ δὲ μισῶν ἀδικίαν μακρὸν χρόνον ζήσεται.
17 Ἄνδρα τὸν ἐν αἰτίᾳ φόνου ὁ ἐγγυώμε-
νος, φυγὰς ἔσται καὶ οὐκ ἐν ἀσφαλείᾳ.
Παίδευε υἱὸν καὶ ἀγαπήσει σε, καὶ δώσει
κόσμον τῇ σῇ ψυχῇ, οὐ μὴ ὑπακούσει ἔθνει
παρανόμῳ. 18 Ὁ πορευόμενος δικαίως βε-
βοήθηται, ὁ δὲ σκολιαῖς ὁδοῖς πορευόμενος
ἐμπλακήσεται. 19 Ὁ ἐργαζόμενος τὴν ἑαυ-
τοῦ γῆν πλησθήσεται ἄρτων, ὁ δὲ διώκων
σχολὴν πλησθήσεται πενίας. 20 Ἀνὴρ
ἀξιόπιστος πολλὰ εὐλογηθήσεται, ὁ δὲ κα-
κὸς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται. 21 Ὃς οὐκ αἰ-
σχύνεται πρόςωπα δικαίων, οὐκ ἀγαθός· ὁ

8 מַרְבֶּה הוֹנוֹ בְּנֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית לְחוֹנֵן
דַּלִּים יְקַבְּצֶנּוּ׃
9 מֵסִיר אָזְנוֹ מִשְּׁמֹעַ תּוֹרָה גַּם־
תְּפִלָּתוֹ תּוֹעֵבָה׃ 10 מַשְׁגֶּה יְשָׁרִים בְּדֶרֶךְ
רָע בְּשַׁחַתּוֹ הוּא־יִפּוֹל וּתְמִימִים
11 יִנְחָלוּ־טוֹב׃ חָכָם בְּעֵינָיו אִישׁ עָשִׁיר
12 וְרָל מֵבִין יַחְקְרֶנּוּ׃ בְּעָלֹץ צַדִּיקִים
רַבָּה תִּפְאָרֶת וּבְקוּם רְשָׁעִים יִתָּחֵפֵשׂ
13 אָדָם׃ מְכַסֶּה פְשָׁעָיו לֹא יַצְלִיחַ וּמוֹדֶה
14 וְרֹעֵב רַחֲמִים׃ אַשְׁרֵי אָדָם מְפַחֵד תָּמִיד
וּמְקַשֶּׁה לִבּוֹ יִפּוֹל בְּרָעָה׃
15 אֲרִי־נֹהֵם וְדֹב שׁוֹקֵק מוֹשֵׁל רָשָׁע
16 עַל עַם־דָּל׃ נָגִיד חֲסַר תְּבוּנוֹת וְרַב
מַעֲשֹׁקוֹת שֹׂנֵא בֶּצַע יַאֲרִיךְ יָמִים׃
17 אָדָם עָשֵׁק בְּדַם־נֶפֶשׁ עַד־בּוֹר יָנוּס
אַל־יִתְמְכוּ־בוֹ׃ 18 הוֹלֵךְ תָּמִים יִוָּשֵׁעַ
19 וְנֶעְקַשׁ דְּרָכַיִם יִפּוֹל בְּאֶחָת׃ עֹבֵד
אֲדָמָתוֹ יִשְׂבַּע־לָחֶם וּמְרַדֵּף רֵילִים
20 יִשְׂבַּע־רִישׁ׃ אִישׁ אֱמוּנוֹת רַב־בְּרָכוֹת
21 וְאָץ לְהַעֲשִׁיר לֹא יִנָּקֶה׃ הַכֵּר־פָּנִים
לֹא־טוֹב וְעַל־פַּת־לֶחֶם יִפְשַׁע־

v. 8. יתיר ב׳
v. 16. יתיר ג׳
v. 17. ד זטיראא

8. B (sec. m.) AN: ἐλεοῦντι. 9. A† (a. μή) τοῦ. EF: μὴ ἀκῶσαι. 10. A*: (pro ἄνομ. διελ.) ἄμωμοι διελεύνται (X* οἱ ἄμωμοι s. ἀμεμπτοι διελεῦνται ἀγαθά ante οἱ δὲ ἄνομοι). A*: [καὶ ἐκ ... αὐτά]. 11. E: (pro πένης) πᾶς. 13. EF: αὑτῶ s. αὐτῶ? F: (pro ἐλέγχ.) καὶ ἐλέγχων. 14. E: (pro κακοῖς) εἰς κακά. 17. F* Παίδευε-fin. (ex XXIX, 17a.). X† (p. υἱόν) σε. A: ὑπακούῃ (B*: ὑπακοῦσαι). 19. X: ἐμπληοθήσεται. 20. A: ἀξιοπιστότερος.

10. *Qui trompe les justes.* Hébreu et Septante : « qui égare les hommes droits ». — *Succombera à sa propre destruction.* Hébreu : « tombe dans la fosse qu'il (a creusée) ». Septante : « tombe lui-même dans la perdition ». — *Et les simples posséderont ses biens.* Hébreu : « mais les hommes intègres héritent le bonheur ». Septante : « les dérégles passeront auprès des biens, mais n'y entreront pas ».

12. *C'est la ruine des hommes.* Hébreu : « chacun se cache ».

13. *Ne sera pas dirigé.* Hébreu et Septante : « ne prospère point ».

15. Septante : « c'est un lion affamé et un loup altéré celui qui, étant pauvre, tyrannise un peuple pauvre ».

16. Septante : « un roi sans revenus est un grand trompeur ».

17. Hébreu : « un homme chargé du sang d'un autre fuit jusqu'à la fosse : que personne ne le retienne ». Septante : « la caution d'un homme accusé de meurtre ressemble à un fugitif et n'offre point de garantie ». Les Septante ont en plus : « corrige ton fils et il t'aimera; il fera gloire à ton âme, et il ne se soumettra pas à une nation perverse ».

18. *Simplement.* Hébreu : « dans l'intégrité ». — *Dans des voies perverses tombera tout d'un coup.* Hébreu : « dans deux voies, tombe dans l'une ».

19. Hébreu : « mais celui qui poursuit des choses vaines est rassasié de pauvreté ». Septante : « qui suit la paresse sera rassasié de misère ».

20. *Celui qui se hâte de s'enrichir.* Septante : « le méchant ». — *Ne sera pas innocent.* Hébreu : « ne reste pas impuni ».

21b. Hébreu : « et pour une bouchée de pain l'homme commettra le péché ».

III. Sentences plus récentes (XXV-XXIX).

8 Qui coacérvat divitias usúris et fœnore,
liberáli in paúperes cóngregat eas. Lev. 25, 36. Eccli. 2, 26.
9 Qui declínat aures suas ne aúdiat [legem,
orátio ejus erit execrábilis. Jos. 8, 31. Is. 1, 15. Prov. 15, 8; 21, 27. Ps. 108, 7.
10 Qui décipit justos in via mala, Prov. 26, 27; 13, 22. Prov. 26, 12.
in intéritu suo córruet :
et simplices possidébunt bona ejus.
11 Sápiens sibi vidétur vir dives :
pauper autem prudens scrutábitur [eum.
12 In exultatióne justórum multa glória Prov. 11, 10; 29, 2. Soph. 1, 12. Ps. 11, 5.
[est :
regnántibus ímpiis ruínæ hóminum.
13 Qui abscóndit scélera sua, non dirigé- Contra tyrannos.
[tur :
qui autem conféssus fúerit, et reliquerit ea, misericórdiam consequétur. Ps. 31, 3, 5. Lev. 16, 21. Num. 5, 6-7.
14 Beátus homo, qui semper est pávidus : Is. 63, 26. Eccli. 4, 22-25. Job, 31, 33.
qui vero mentis est duræ, córruet in [malum. Eccli. 7, 34; 17, 26. 2 Esdr. 9, 2. Mat. 3, 6.
15 Leo rúgiens, et ursus esúriens, Act. 19, 18.
princeps ímpius super pópulum paúperem. Rom. 11, 36. 2 Cor. 5, 11. Philip. 2, 12.
16 Dux indígens prudéntia, multos óppri- Mat. 10, 28.
[met per calúmniam : Prov. 29, 1. Jer. 4, 7.
qui autem odit avaritiam, longi fient [dies ejus. Ez. 19, 6. Soph. 3, 3. Job. 4, 10.
17 Hóminem, qui calumniátur ánimæ sán- Jer. 22, 15-17.
[guinem, Is. 33, 15. Ex. 21, 14.
si usque ad lacum fúgerit, nemo sústi- Gen. 4, 12.
[net. Prov. 10, 9; 28, 7; 11, 26.
18 Qui ámbulat simpliciter, salvus erit : Prov. 24, 27.
qui pervérsis gráditur viis, concídet [semel.
19 Qui operátur terram suam, satiábitur Contra avaritiam et violentiam.
[pánibus : Prov. 12, 11; 24, 27.
qui autem sectátur ótium, replébitur [egestáte. Eccli. 26, 30.
20 Vir fidélis multum laudábitur : Prov. 26, 6. 21; 13, 1.
qui autem festínat ditári, non erit in- [nocens.
21 Qui cognósceit in judício fáciem, non 1 Tim. 6, 9.
[benéficit : Prov. 24, 23; 18, 5; 24, 23.
iste et pro buccélla panis déserit veritá- 1 Reg. 2, 36.
[tem. Ez. 13, 19.

8. *Des usures et des intérêts;* d'après l'hébreu, il s'agit 1° de l'intérêt d'une somme d'argent, et 2° de la somme exigée pour le prêt d'un objet. Ces deux sortes d'usures sont défendues par la loi de Moïse, *Lévitique*, xxv, 37.

10. *Dans une voie mauvaise;* c'est-à-dire en les poussant dans une voie mauvaise.

11. *Le riche se croit sage.* « A force de faire de nouveaux contrats, ou de sentir son argent grossir dans ses coffres, on se croit enfin une bonne tête, et presque capable de gouverner ». La Bruyère, *des Biens du Fort.*

12. *Dans l'exultation des justes est une grande gloire.* Le triomphe des justes, d'après l'hébreu, a pour résultat la paix et la prospérité.

13-18. Contre la dureté, la tyrannie, la soif du sang.

13. *Celui qui cache ses crimes...* La confession des péchés était en usage chez les Juifs. La loi de Moïse parle de l'aveu de ses fautes fait par le peuple au grand prêtre, *Lévitique*, xvi, 21, et aussi d'accusations personnelles, *Nombres*, v, 6-7; *Lévitique*, v 5. Cette pratique est rappelée plusieurs fois dans l'Écriture : *Ecclésiastique*, iv, 21-25; *Isaïe*, viii, 34; xvii, 36; II *Esdras*, ix, 2. — *Les abandonne*, ce qui indique la contrition, plus importante encore que l'aveu.

14. *Craintif;* qui a la crainte de Dieu.

15. *Un ours.* Voir plus haut la figure de xvii, 12.

16. *Un chef manquant de prudence opprimera un grand nombre.* « Si la pauvreté est la mère des crimes, le défaut d'esprit en est le père ». La Bruyère, *de l'Homme.*

17. *Qui fait violence;* littéralement, *qui calomnie.* Voir xiv, 31. — *Sang;* mot qui se prend souvent dans l'Écriture pour le *principe vital, la vie.* — *Ame;* c'est-à-dire personne, individu. D'où il suit que le sens de cette première partie du verset est : celui qui porte injustement et violemment atteinte à la vie de quelqu'un.

18. *Tout d'un coup;* c'est le sens du *semel* de la Vulgate. D'après l'hébreu : « celui qui suit deux voies tombe dans l'une (d'elles) ».

19-28. Exhortations diverses, contre l'avarice et la violence.

21. *Une bouchée de pain.* Voir plus haut la note sur vi, 26.

III. Parabolæ posteriores (XXV-XXIX).

τοιοῦτος ψωμοῦ ἄρτου ἀποδώσεται ἄνδρα.
22 Σπεύδει πλουτεῖν ἀνὴρ βάσκανος, καὶ οὐκ
οἶδεν ὅτι ἐλεήμων κριτήσει αὐτοῦ.
23 Ὁ ἐλέγχων ἀνθρώπου ὁδοὺς, χάριτας
ἕξει μᾶλλον τοῦ γλωσσοχαριτοῦντος. 24 Ὃς
ἀποβάλλεται πατέρα ἢ μητέρα καὶ δοκεῖ μὴ
ἁμαρτάνειν, οὗτος κοινωνός ἐστιν ἀνδρὸς
ἀσεβοῦς. 25 Ἄπιστος ἀνὴρ κρίνει εἰκῇ, ὃς
δὲ πέποιθεν ἐπὶ κύριον ἐν ἐπιμελείᾳ ἔσται.
26 Ὃς πέποιθε θρασείᾳ καρδίᾳ ὁ τοιοῦτος
ἄφρων, ὃς δὲ πορεύεται σοφίᾳ σωθήσεται.
27 Ὃς δίδωσι πτωχοῖς, οὐκ ἐνδεηθήσεται·
ὃς δὲ ἀποστρέφει τὸν ὀφθαλμὸν αὐτοῦ, ἐν
πολλῇ ἀπορίᾳ ἔσται. 28 Ἐν τόποις ἀσεβῶν
στένουσι δίκαιοι, ἐν δὲ τῇ ἐκείνων ἀπωλείᾳ
πληθυνθήσονται δίκαιοι.

XXIX. Κρείσσων ἀνὴρ ἐλέγχων ἀνδρὸς
σκληροτραχήλου, ἐξαπίνης γὰρ φλεγομένου
αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἴασις. 2 Ἐγκωμιαζομένων
δικαίων εὐφραν θήσονται λαοὶ, ἀρχόντων
δὲ ἀσεβῶν στένουσιν ἄνδρες. 3 Ἀνδρὸς φι-
λοῦντος σοφίαν εὐφραίνεται πατὴρ αὐτοῦ,
ὃς δὲ ποιμαίνει πόρνας ἀπολεῖ πλοῦτον.
4 Βασιλεὺς δίκαιος ἀνίστησι χώραν, ἀνὴρ δὲ
παράνομος κατασκάπτει.
5 Ὃς παρασκευάζεται ἐπὶ πρόζωπον τοῦ
ἑαυτοῦ φίλου δίκτυον, περιβάλλει αὐτὸ τοῖς
ἑαυτοῦ ποσίν. 6 Ἁμαρτάνοντι ἀνδρὶ με-
γάλη παγὶς, δίκαιος δὲ ἐν χαρᾷ καὶ ἐν εὐ-
φροσύνῃ ἔσται. 7 Ἐπίσταται δίκαιος κρίνειν
πενιχροῖς, ὁ δὲ ἀσεβὴς οὐ νοεῖ γνῶσιν, καὶ
πτωχῷ οὐχ ὑπάρχει νοῦς ἐπιγνώμων. 8 Ἀν-

24. A: Ὃς ἀποβιάζεται. 25. A: Ἄπληστος.
27. F: Ὁ διδοὺς πτωχῷ ἀνενδεὴς ἔσται. ℵ: ἀπο-
φείᾳ. — 1. A¹ℵ: ἔσται (l. ἐστιν). 2. A¹: Ἐγκωμιαζο-
μένων δὲ δικαίων. 3. ℵ (sec. m.) A: ὁ πατὴρ.
5. Fℵ: περιβαλεῖ. 6. A: καὶ εὐφῃ. 7. X: πενιχροῖς.
ℵ (sec. m.) A: ὃ συνήσει γν. F: (pro γνῶσ.) δί-
κην. 8. A: Ἀνδρ. ἰοιμοί.

22 כָּבֹר׃ נִבְהָל לְהוֹן אִישׁ רַע עָיִן וְלֹא־
יָדַע כִּי־חֶסֶר יְבֹאֶנּוּ׃
23 מוֹכִיחַ אָדָם אַחֲרֵי חֵן יִמְצָא
24 מִמַּחֲלִיק לָשׁוֹן׃ גּוֹזֵל אָבִיו וְאִמּוֹ
וְאֹמֵר אֵין־פָּשַׁע חָבֵר הוּא לְאִישׁ
25 מַשְׁחִית׃ רְחַב־נֶפֶשׁ יְגָרֶה מָדוֹן וּבוֹטֵחַ
26 עַל־יְהוָה יְדֻשֶּׁן׃ בּוֹטֵחַ בְּלִבּוֹ הוּא
כְסִיל וְהוֹלֵךְ בְּחָכְמָה הוּא יִמָּלֵט׃
27 נוֹתֵן לָרָשׁ אֵין מַחְסוֹר וּמַעְלִים עֵינָיו
28 רַב־מְאֵרוֹת׃ בְּקוּם רְשָׁעִים יִסָּתֵר
אָדָם וּבְאָבְדָם יִרְבּוּ צַדִּיקִים׃

XXIX. 1 אִישׁ תּוֹכֹחוֹת מַקְשֶׁה־עֹרֶף
פֶּתַע יִשָּׁבֵר וְאֵין מַרְפֵּא׃ 2 בְּרְבוֹת
צַדִּיקִים יִשְׂמַח הָעָם וּבִמְשֹׁל רָשָׁע
3 יֵאָנַח עָם׃ אִישׁ־אֹהֵב חָכְמָה יְשַׂמַּח
אָבִיו וְרֹעֶה זוֹנוֹת יְאַבֵּד־הוֹן׃ מֶלֶךְ
4 בְּמִשְׁפָּט יַעֲמִיד אֶרֶץ וְאִישׁ תְּרוּמוֹת
יַהֲרְסֶנָּה׃
5 גֶּבֶר מַחֲלִיק עַל־רֵעֵהוּ רֶשֶׁת פּוֹרֵשׂ
6 עַל־פְּעָמָיו׃ בְּפֶשַׁע אִישׁ רָע מוֹקֵשׁ
7 וַצַּדִּיק יָרֹן וְשָׂמֵחַ׃ יֹדֵעַ צַדִּיק דִּין
8 דַּלִּים רָשָׁע לֹא־יָבִין דָּעַת׃ אַנְשֵׁי

22². Hébreu et Septante : « un homme envieux a hâte de s'enrichir ».
24. *Est participant (au crime) d'un homicide.* Hébreu : « est le compagnon du destructeur ». Septante : « est le complice des impies ».
25. Hébreu : « celui dont l'âme est enflée excite les querelles, mais celui qui se confie en Jahvéh est rassasié (littéralement : s'engraisse) ». Septante : « l'homme sans foi juge au hasard; mais celui qui se confie au Seigneur, juge avec grand soin ».
27². Hébreu : « mais celui qui détourne les yeux est chargé de malédictions ».
28². Septante : « les justes gémissent dans les demeures des impies ».

XXIX. 1. Septante : « l'homme qui reprend vaut mieux que l'indocile; car celui-ci tombera soudain dans des maux cuisants et sans remèdes ».
3. *Perdre son bien.* Hébreu et Septante : « dissipe son bien ».
4. Hébreu : « un roi affermit le pays par la justice, mais celui qui accepte des présents le ruine ».
5. Septante : « celui qui tend un filet à la face de son ami, s'y prendra lui-même les pieds ».
6. Hébreu : « il y a un piège dans le péché de l'homme méchant, mais le juste triomphe et se réjouit ». Septante : « le pécheur marche environné de pièges, le juste vit plein de paix et de joie ».
7. Les Septante ajoutent à la fin : « et le nécessiteux n'a pas un esprit intelligent ».

III. Sentences plus récentes (XXV-XXIX).

22 Vir qui festinat ditari, et áliis invidet,
ignórat quod egéstas supervéniet cl. — Eccli. 11, 16.
23 Qui córripit hóminem, grátiam póstea [invéniet apud eum, magis quam ille, qui per linguæ blandi- [ménta décipit. — Prov. 25, 12; 17, 5.
24 Qui súbtrahit áliquid a patre suo, et a [matre : et dicit hoc non esse peccátum, párticeps homicídæ est. — Prov. 29, 5; 19, 26. Mat. 15, 5. Marc. 7, 11.
25 Qui se jactat et dilátat, júrgia cóncitat : qui vero sperat in Dómino, sanábitur. — Prov. 15, 18; 13, 10. Jac. 4, 1. Prov. 16, 20. Ps. 54, 8; 77, 1; 39, 13. Is. 55, 9.
26 Qui confídit in corde suo, stultus est : qui autem gráditur sapiénter, ipse sal- [vábitur. — Prov. 3, 5. Gen. 5, 21.
27 Qui dat paúperi, non indigébit : qui déspicit deprecántem, sustinébit [penúriam. — Jer. 2, 33-34; 17, 9. Prov. 11, 24; 19, 17; 22, 9. Ps. 36, 25. Prov. 5, 12; 29, 7.
28 Cum surréxerint impii, abscondéntur [hómines : cum illi perierint, multiplicabúntur [justi. — Mat. 10, 33. Am. 5, 13.

XXIX. 1 Viro, qui corripiéntem dura [cervice contémnit, repentínus ei supervéniet intéritus : et [eum sánitas non sequétur. — Contra varia vitia. Prov. 13, 18; 15, 10; 28, 14; 6, 15.
2 In multiplicatióne justórum lætábitur [vulgus : cum impii súmpserint principátum, ge- [met populus. — Prov. 11, 10; 28, 12, 28.
3 Vir, qui amat sapiéntiam, lætíficat pa- [trem suum : qui autem nutrit scorta, perdet sub- [stántiam. — Prov. 10, 1; 6, 26; 29, 7. Eccli. 9, 6. Luc. 15, 13, 30.
4 Rex justus érigit terram, vir avárus déstruet eam. — Prov. 25, 5. Is. 32, 7. Eccli. 10, 3.
5 Homo, qui blandis fictísque sermóni- [bus lóquitur amico suo, rete expándit gréssibus ejus. — Prov. 11, 9; 28, 10, 23; 26, 27.
6 Peccántem virum iniquum involvet [láqueus : et justus laudábit atque gaudébit. — Contra contentionem. Ps. 9, 17. Job, 20, 16.
7 Novit justus causam paúperum : impius ignórat sciéntiam. — Prov. 11, 11; 26, 21. Is. 28, 14.
8 Hómines pestiléntes dissipant civitá- [tem : — Prov. 29, 8.

22. *Celui qui reprend un homme trouvera grâce ensuite;* on finira par reconnaître le service qu'il a rendu et on lui en saura gré.
24. *Celui qui soustrait quelque chose à son père et à sa mère.* Les scribes, du temps de Notre-Seigneur, en étaient arrivés à croire qu'on pouvait offrir au temple et verser au *corban*, les biens qu'on aurait dû employer au soulagement de ses parents, qui devaient se contenter du mérite que valait à leur fils cet acte de générosité.
25. *Guéri.* L'hébreu porte : *engraissé*, c'est-à-dire rassasié, comblé d'une grande abondance de biens.
26. *En son cœur;* dans ses propres pensées, en soi. « L'amour de notre propre jugement est la dernière chose que nous quittons, et toutefois c'est une chose des plus nécessaires à quitter pour l'acquisition de la vraie perfection ». Saint François de Sales, *Entretiens spirituels*, XIV.
27. *Celui qui donne au pauvre ne manquera pas,* plusque c'est à Dieu même qu'il prête.
28. *Les justes se multiplieront* en nombre et en puissance.

XXIX. 1-7. Contre l'entêtement, l'avarice, l'oppression, la prodigalité, la flatterie.
1. *Cou roide,* inflexible, qui ne peut supporter le joug, entêté. — *Celui qui le reprend.* Hébreu : « l'homme digne de réprimandes ».
2. *Le peuple gémira.* « Sous un gouvernement ou prince vicieux et malin, les hommes vertueux languissent et ne vivent pas ». Sully, *Économie*, 230.
4. *Un homme avare.* D'après l'hébreu : « un homme de présents », c'est-à-dire un prince qui rend la justice à prix d'argent.
6. *Un lacs.* Voir plus haut la figure sur VII, 23.
7. *Le juste connaît la cause des pauvres.* Job se rendait témoignage de s'être toujours intéressé à la cause des petits et des humbles, *Job*, XXIX, 12-16. — *La science*, la connaissance des droits des humbles.
8-11. Contre la raillerie, l'amour des disputes, la soif du sang et l'emportement.

III. Parabolæ posteriores (XXV-XXIX).

δρες ἄνομοι ἐξέκαυσαν πόλιν, σοφοὶ δὲ ἀπέστρεψαν ὀργήν. 9 *Ἀνὴρ σοφὸς κρινεῖ ἔθνη, ἀνὴρ δὲ φαῦλος ὀργιζόμενος καταγελᾶται καὶ οὐ καταπτήσσει.* 10 *Ἀνδρες αἱμάτων μέτοχοι μισοῦσιν ὅσιον, οἱ δὲ εὐθεῖς ἐκζητήσουσι ψυχὴν αὐτοῦ.* 11 *Ὅλον τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἐκφέρει ἄφρων, σοφὸς δὲ ταμιεύεται κατὰ μέρος.*

12 *Βασιλέως ὑπακούοντος λόγον ἄδικον, πάντες οἱ ὑπ' αὐτὸν παράνομοι.* 13 *Δανειστοῦ καὶ χρεωφειλέτου ἀλλήλοις συνελθόντων, ἐπισκοπῶν ἀμφοτέρων ποιεῖται ὁ κύριος.* 14 *Βασιλέως ἐν ἀληθείᾳ κρίνοντος πτωχούς, ὁ θρόνος αὐτοῦ εἰς μαρτύριον κατασταθήσεται.* 15 *Πληγαὶ καὶ ἔλεγχοι διδόασι σοφίαν, παῖς δὲ πλανώμενος αἰσχύνει γονεῖς αὐτοῦ.* 16 *Πολλῶν ὄντων ἀσεβῶν πολλαὶ γίνονται ἁμαρτίαι, οἱ δὲ δίκαιοι ἐκείνων πιπτόντων κατάφοβοι γίνονται.* 17 *Παίδευε υἱόν σου καὶ ἀναπαύσει σε, καὶ δώσει κόσμον τῇ ψυχῇ σου.*

18 *Οὗ μὴ ὑπάρξῃ ἐξηγητὴς ἔθνει παρανόμῳ, ὁ δὲ φυλάσσων τὸν νόμον μακαριστός.* 19 *Λόγοις οὐ παιδευθήσεται οἰκέτης σκληρός· ἐὰν γὰρ καὶ νοήσῃ, ἀλλ' οὐχ ὑπακούσεται.* 20 *Ἐὰν ἴδῃς ἄνδρα ταχὺν ἐν λόγοις, γίνωσκε ὅτι ἐλπίδα ἔχει μᾶλλον ὁ ἄφρων αὐτοῦ.* 21 *Ὃς κατασπαταλᾷ ἐκ παιδὸς οἰκέτης ἔσται, ἔσχατον δὲ ὀδυνηθήσεται ἐφ' ἑαυτῷ.* 22 *Ἀνὴρ θυμάδης ἐγείρει νεῖκος, ἀνὴρ δὲ ὀργίλος ἐξώρυξεν ἁμαρτίαν.* 23 *Ὑβρις ἄνδρα ταπεινοῖ, τοὺς δὲ ταπεινό-*

9. Septante : « un homme sage juge les nations ; mais un homme méprisable, s'il se met en colère, fait rire et n'effraie personne ».
10. *Le simple.* Hébreu : « l'homme intègre ». Septante : « le saint ». — *Cherchent son âme.* Hébreu : « protègent sa vie ».
11. Hébreu et Septante : « l'insensé met en dehors toute sa pensée, mais le sage la contient ».
13. *Et le créancier.* Hébreu : « et l'oppresseur ». — *L'un et l'autre.* Hébreu : « les yeux de tous les deux ».
14. *Sera à jamais affermi.* Les Septante ajoutent : « en témoignage ».
15. *La verge.* Septante : « les réprimandes ». — *L'enfant, abandonné à sa volonté.* Septante : « l'enfant qui s'en écarte ».
16. Septante : « les justes avertis par leurs chutes, deviennent craintifs ». — *Leur ruine.* Hébreu : « leur chute ».
17. *Forme ton fils.* Hébreu et Septante : « corrige ton fils ». — *Et il te consolera.* Hébreu et Septante : « et il te donnera le repos ».

9 אָדָם׃ אִישׁ־חָכָם יָרִיב עִם־אִוֶּלֶת וְרָגַז
וְשָׂחַק וְאֵין נָחַת׃ אַנְשֵׁי דָמִים יִשְׂנְאוּ־תָם
וְיִשָׁרִים יְבַקְשׁוּ נַפְשׁוֹ׃ כָּל־רוּחוֹ יוֹצִיא כְסִיל
11 וְחָכָם בְּאָחוֹר יְשַׁבְּחֶנָּה׃ מֹשֵׁל מַקְשִׁיב עַל־דְּבַר־שָׁקֶר כָּל־
12 מְשָׁרְתָיו רְשָׁעִים׃ רָשׁ וְאִישׁ תְּכָכִים
נִפְגָּשׁוּ מֵאִיר עֵינֵי שְׁנֵיהֶם יְהוָה׃
14 מֶלֶךְ שׁוֹפֵט בֶּאֱמֶת דַּלִּים כִּסְאוֹ לְעֹלָם
יִכּוֹן׃ שֵׁבֶט וְתוֹכַחַת יִתֵּן חָכְמָה וְנַעַר
16 מְשֻׁלָּח מֵבִישׁ אִמּוֹ׃ בְּרִבּוֹת רְשָׁעִים
יִרְבֶּה־פָשַׁע וְצַדִּיקִים בְּמַפַּלְתָּם יִרְאוּ׃
17 יַסֵּר בִּנְךָ וְיַנִיחֲךָ וְיִתֵּן מַעֲדַנִּים
לְנַפְשֶׁךָ׃
18 בְּאֵין חָזוֹן יִפְרַע עָם וְשֹׁמֵר תּוֹרָה
אַשְׁרֵהוּ׃ בְּדְבָרִים לֹא־יִוָּסֵר עֶבֶד כִּי־
19 יָבִין וְאֵין מַעֲנֶה׃ חָזִיתָ אִישׁ אָץ
בְּדְבָרָיו תִּקְוָה לְכְסִיל מִמֶּנּוּ׃ מְסַפֵּךְ
22 מִנֹּעַר עַבְדּוֹ וְאַחֲרִיתוֹ יִהְיֶה מְנוֹן׃
23 אִישׁ־אַף יְגָרֶה מָדוֹן וּבַעַל חֵמָה רַב־
23 פָּשַׁע׃ גַּאֲוַת אָדָם תַּשְׁפִּילֶנּוּ וּשְׁפַל־

v. 12. בנ״א מושל
v. 13. בנ״א מלטל

X† (p. *συνελθ.*). *ἐπὶ τὸ αὐτό.* Aᴺ: *ποιεῖται ἀμφ.* 18. A: *ὑπάρξει.* 19. A* *ἀλλ'.* 20. E: *ταχύν.* F* *ὁ.* 22. Aᴺ: (l. *ἐγείρει*) *ὀρύσσει.* A¹: *νίκος.* A¹EFB¹: *ἁμαρτίας.*

III. Sentences plus récentes (XXV-XXIX).

sapiéntes vero avértunt furórem,
9 Vir sápiens, si cum stulto conténde- [rit,
sive irascátur, sive rídeat, non invéniet [réquiem.
10 Viri sánguinum odérunt simplicem :
justi autem quærunt ánimam ejus.
11 Totum spíritum suum profert stultus :
sápiens díffert, et reservat in póste- [rum.
12 Princeps, qui libénter audit verba [mendácii,
omnes ministros habet ímpios.
13 Pauper et créditor obviavérunt sibi :
utriúsque illuminátor est Dóminus.
14 Rex qui júdicat in veritáte paúperes,
thronus ejus in æternum firmábitur.
15 Virga atque corréptio tribuit sapién- [tiam :
puer autem, qui dimittitur voluntáti [suæ, confúndit matrem suam.
16 In multiplicatióne impiórum multi- [plicabúntur scélera :
et justi ruínas eórum vidébunt.
17 Erudi filium tuum, et refrigerábit te,
et dabit delícias ánimæ tuæ.
18 Cum prophétia defécerit, dissipábitur [populus :
qui vero custódit legem, beátus est.
19 Servus verbis non potest erudiri :
quia quod dicis intélligit, et respondére [contémnit.
20 Vidísti hóminem velócem ad loquén- [dum ?
stultítia magis speránda est, quam il- [lius corréptio.
21 Qui delicáte a puerítia nutrit servum [suum,
póstea sentiet eum contumácem.
22 Vir iracúndus prióvocat rixas :
et qui ad indignándum fácilis est, erit [ad peccándum proclívior.
23 Supérbum sequitur humilitas :
et húmilem spíritu suscipiet glória.

Eccle. 9, 15, 18.
Mat. 11, 17.
Mat. 2, 16.
Prov. 25, 28 ; 14, 29, 33 ; 15, 2 ; 12, 16.
De bono regimine.
Eccli. 10, 2.
Prov. 17, 4.
Prov. 22, 2 ; 26, 28.
Job, 31, 15.
Ps. 13, 4.
Mat. 5, 45.
Prov. 16, 12 ; 20, 28 ; 25, 5.
Prov. 13, 24 ; 22, 15 ; 23, 13 ; 10, 1 ; 17, 21 ; 29, 3.
Eccli. 30, 1.
Prov. 10, 1, 25.
Ps. 36, 36 ; 99, 8.
Prov. 29, 15 ; 19, 18 ; 23, 13 ; 28, 17.
De severa disciplina.
Is. 1, 1.
Neh. 1, 1.
1 Reg. 3, 1.
Is. 29, 10-11.
2 Par. 15, 2-3.
Eccle. 5, 1.
Eccli. 9, 18.
Jac. 1, 19.
Prov. 29, 12.
Eccli. 33, 26.
Prov. 15, 18 ; 26, 21 ; 28, 25.
Jac. 1, 20.
De iracundia.
Prov. 11, 2.
Job, 22, 29.
Mat. 23, 12.
1 Pet. 5, 5.
Luc. 14, 11.

10. *Cherchent son âme.* L'expression *chercher l'âme de quelqu'un* signifie, le plus ordinairement, *en vouloir à la vie de quelqu'un, chercher à tuer quelqu'un;* mais ici, comme dans le *Psaume* CXII, 4, elle veut dire, au contraire, *chercher à conserver la vie.*
12-17. Exhortation sur la fausseté et la douceur du gouvernement et de l'éducation.
11. *Son esprit;* sa mauvaise humeur, sa passion.
12. *A tous ses ministres impies;* car ils se feront à son image, et chercheront leur propre avantage, au détriment du bien public.
13. *Le créancier,* l'usurier qui opprime le pauvre par les moyens condamnés plus haut, XXVIII, 28 : voir la note. — *Celui qui éclaire l'un et l'autre.* Dieu voit ce qu'ils font l'un et l'autre et il punira l'usurier s'il opprime le pauvre.
14. *Selon la vérité,* selon les règles de la justice.
15. *La verge.* Voir plus haut la note sur XXII, 15.
16. *Les justes verront leur ruine,* parce que les impies passeront comme un ouragan et que la multiplication de leurs iniquités aura enflammé la colère de Dieu.
18-23. Contre la violation des lois, la faiblesse dans l'éducation, l'emportement et l'orgueil.
18. *La prophétie.* Les prophètes n'avaient pas seulement pour mission d'annoncer l'avenir, mais d'instruire le peuple, de le guider dans l'accomplissement des préceptes divins, par des reprimandes, la promesse de ses récompenses ou la menace de ses châtiments. Le sens de ce proverbe est donc : quand il n'y aura plus personne pour instruire le peuple, la nation tombera en ruines. Déjà les funestes conséquences de cette privation avaient été dénoncées du temps d'Heli, 1 *Rois*, III, 1; d'Asa, II *Paralipomènes*, XV, 2, 3.
20. *Un homme prompt à parler* n'a même pas le temps de s'apercevoir de sa folie, le sot peut encore parlois la remarquer.
21. *Celui qui, dès l'enfance, nourrit délicatement son esclave.* Les auteurs spirituels appliquent généralement ces paroles au corps qui s'insurge contre l'âme quand on satisfait ses appétits grossiers. Le sens littéral s'entend d'un esclave né dans la maison de son maître.
23. *L'humiliation suit le superbe.* Cette sentence est souvent répétée, tant dans l'Ancien que dans le Nouveau Testament.

φρονας ἐρείδει δόξῃ κύριος. [24] Ὃς μερίζεται κλέπτῃ μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν· ἐὰν δὲ ὅρκου προτεθέντος ἀκούσαντες μὴ ἀναγγείλωσι, [25] φοβηθέντες καὶ αἰσχυνθέντες ἀνθρώπους ὑπεκκείσθηναι, ὁ δὲ πεποιθὼς ἐπὶ κυρίῳ εὐφραν̄θήσεται. Ἀσέβεια ἀνδρὶ δίδωσι σφάλμα, ὃς δὲ πέποιθεν ἐπὶ τῷ δεσπότῃ σωθήσεται. [26] Πολλοὶ θεραπεύουσι πρόςωπα ἡγουμένων, παρὰ δὲ κυρίου γίνεται τὸ δίκαιον ἀνδρί. [27] Βδέλυγμα δίκαιος ἀνὴρ ἀνδρὶ ἀδίκῳ, βδέλυγμα δὲ ἀνάμῳ κατευθύνουσα ὁδός.

XXX. (XXIV, [24]) Τοὺς ἐμοὺς λόγους, υἱὲ, φοβήθητι, καὶ δεξάμενος αὐτοὺς μετανόει. Τάδε λέγει ὁ ἀνὴρ τοῖς πιστεύουσι θεῷ, καὶ παύομαι. [2 (25)] Ἀφρονέστατος γὰρ εἰμι ἁπάντων ἀνθρώπων, καὶ φρόνησις ἀνθρώπων οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί. [3 (26)] Θεὸς δεδίδαχέ με σοφίαν, καὶ γνῶσιν ἁγίων ἔγνωκα. [4 (27)] Τίς ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ κατέβη; τίς συνήγαγεν ἀνέμους ἐν κόλπῳ; τίς συνέστρεψεν ὕδωρ ἐν ἱματίῳ; τίς ἐκράτησε πάντων τῶν ἄκρων τῆς γῆς; τί ὄνομα αὐτῷ; ἢ τί ὄνομα τοῖς τέκνοις αὐτοῦ; [5 (28)] Πάντες γὰρ λόγοι θεοῦ πεπυρωμένοι, ὑπερασπίζει δὲ αὐτὸς τῶν εὐλαβουμένων αὐτόν. [6 (29)] Μὴ προςθῇς τοῖς λόγοις αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἐλέγξῃ σε καὶ ψευδὴς γένῃ. [7 (30)] Δύο αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀφέλῃς μου χάριν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με. [8 (31)] Ματαιον λόγον καὶ ψευδῆ μακράν μου ποίησον, πλοῦτον δὲ καὶ πενίαν μὴ μοι δῷς, σύνταξον δέ μοι τὰ δέοντα καὶ τὰ

24 רֹחֵץ יִתְמֹךְ כָּבוֹד׃ חוֹלֵק עִם־גַּנָּב
שׂוֹנֵא נַפְשׁוֹ אָלָה יִשְׁמַע וְלֹא יַגִּיד׃
כה חֶרְדַּת אָדָם יִתֵּן מוֹקֵשׁ וּבוֹטֵחַ
26 בַּיהוָה יְשֻׂגָּב׃ רַבִּים מְבַקְּשִׁים פְּנֵי־
27 מוֹשֵׁל וּמֵיהוָה מִשְׁפַּט־אִישׁ׃ תּוֹעֲבַת
צַדִּיקִים אִישׁ עָוֶל וְתוֹעֲבַת רָשָׁע
יְשַׁר־דָּרְךְ׃

XXX. דִּבְרֵי אֲמִיר בֶּן־יָקֵה הַמַּשָּׂא
נְאֻם הַגֶּבֶר לְאִיתִיאֵל לְאִיתִיאֵל וְאֻכָל׃
2 כִּי בֹעַר אֲנֹכִי מֵאִישׁ וְלֹא בִינַת
3 אָדָם לִי׃ וְלֹא־לָמַדְתִּי חָכְמָה וְדַעַת
4 קְדֹשִׁים אֵדָע׃ מִי עָלָה־שָׁמַיִם וַיֵּרֶד
מִי אָסַף־רוּחַ בְּחָפְנָיו מִי צָרַר־מַיִם׃
בַּשִּׂמְלָה מִי הֵקִים כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ
ח מַה־שְּׁמוֹ וּמַה־שֵּׁם־בְּנוֹ כִּי תֵדָע׃ כָּל־
אִמְרַת אֱלוֹהַּ צְרוּפָה מָגֵן הוּא לְחֹסִים
6 בּוֹ׃ אַל־תּוֹסֵף עַל־דְּבָרָיו פֶּן־יוֹכִיחֲךָ
וְנִכְזָבְתָּ׃
7 שְׁתַּיִם שָׁאַלְתִּי מֵאִתָּךְ אַל־תִּמְנַע
8 מִמֶּנִּי בְּטֶרֶם אָמוּת׃ שָׁוְא וּדְבַר־
כָּזָב הַרְחֵק מִמֶּנִּי רֵאשׁ וְעֹשֶׁר
אַל־תִּתֶּן־לִי הַטְרִיפֵנִי לֶחֶם חֻקִּי׃

בא״א רפה. 1. v.
בא״א לחוסים. 5. v.

(E: ἵνα γνῶσι). 5. F* Πάντ.-πεπυ. ADF* (p. Πάντ.) γὰρ. D: ὑπερασπιεῖ. 8. A¹: (pro πενίαν) παιδίαν? A†: (p. μοι) πάντα (A³ uncis incl.) et * τὰ (a. αὐτάρκη).

24. X: συμμερίζεται. 25. A: ὑποκείλαθήσονται· ὁ δὲ πεπ. ἐπὶ κύριον ... σφάλμα· ὁ δὲ πεποιθώς. 27. E: Βδ. δικαίῳ ἀνὴρ ἄδικος. ℣℣. 1-14 in edit. vulgaribus positi sunt inter ℣℣. 23 et 24 capitis XXIV. — 1. A† (p. τοὺς) δὲ (A² uncis incl.). 2. D: πάντων τῶν (AB¹Dx: πάντων). ADEF: φφ. ἀνθρώπω. 3. DF: Ὁ θεός. A²E† δὲ (a. δεδ.). E: ἐδίδαξέ. A¹: ἀνθρώπων (l. ἁγίων). 4. E† (a. ὦδ.) τὸ πάν. B¹x* πάντ. A¹* (alt.) τί ὄνομα. A¹ (tert. man.) A²: τῷ υἱῷ. ADF† (in f.) ἵνα γνῷς

24-27. Septante : « celui qui prend sa part d'un larcin hait son âme; ceux qui ayant ouï un serment, n'en ont rien dit par crainte ou par égard pour des hommes, ont failli. Celui qui met sa confiance dans le Seigneur sera dans la joie ». Les Septante ont en plus : « l'impiété cause la chute de l'homme; celui qui a mis sa confiance dans le maître sera sauvé ».

26. *La face du prince*, c'est-à-dire « la faveur de celui qui domine ».

27. L'hébreu et le latin portent, après ce verset, des textes que nous avons trouvés plus haut dans les Septante et que nous avons laissés pour les reproduire ici avec une double numérotation.

XXX. 1. Ce verset et les suivants figurent dans les Septante au chap. XXIV, ℣. 23 sqq. comme l'indique la numérotation entre parenthèses. — Hébreu : « paroles d'Agur, fils de Yaqéh, poème que cet homme (adressa) à Ithiel, pour Ithiel et pour Ukal ». Septante : « ô mon fils, révère mes paroles, recueille-les et repens-toi. Voici ce que dit un homme à ceux qui se confient en Dieu, et je m'arrête ». Les Septante ont traduit tous les noms propres; le latin a traduit les derniers.

3. *Je n'ai pas appris la sagesse.* Septante : « Dieu m'a enseigné la sagesse ». — *Et je ne connais pas.* Septante : « et je connais ».

4. *Comme dans un vêtement.* Hébreu : « dans un vêtement ». Septante : « dans un manteau ». — *Si tu le sais.* Septante : « afin que tu le saches ».

5. *Est de feu.* Hébreu : « est éprouvée ».

8. *La vanité et les paroles mensongères.* Hébreu : « la fausseté et la parole de mensonge ». Septante : « les paroles vaines et le mensonge ». — *La mendicité.* Hébreu : « la pauvreté ». — *Les choses nécessaires à ma vie.* Hébreu : « le pain dont j'ai besoin ».

24 Qui cum fure participat, odit ánimam [suam :
adjurántem audit et non índicat.
25 Qui timet hóminem, cito córruet :
qui sperat in Dómino, sublevábitur.
26 Multi requírunt fáciem principis :
et judícium a Dómino egréditur singu- [lórum.
27 Abominántur justi virum ímpium :
et abominántur impii eos qui in recta [sunt via.
Verbum custódiens fílius,
extra perditiónem erit.

Non pars cum malis.
Ps. 49, 18; Prov. 19, 8. Lev. 5, 1.
Jer. 17, 5, 7. Mal. 14, 5.
Jos. 7, 13; 12, 42.
Homini non placendum.
Prov. 19, 6. Ps. 44, 13.
Reg. 10, 24.
Prov. 21, 9.
Prov. 81, 1.

XXX. 1 Verba Congregántis fílii Vo- [ménti. Vísio, quam locútus est vir,
cum quo est Deus, et qui Deo se- [cum morátur confortátus, ait :
2 Stultíssimus sum virórum,
et sapiéntia hóminum non est mecum.
3 Non didici sapiéntiam,
et non novi sciéntiam sanctórum.
4 Quis ascéndit in cœlum atque descén- [dit?
quis continuit spíritum in mánibus [suis?
quis colligávit aquas quasi in vesti- [ménto?
quis suscitávit omnes términos terræ?
quod nomen est ejus, et quod nomen [fílii ejus,
si nosti?
5 Omnis sermo Dei ignítus,
clýpeus est speréntibus in se :
6 ne addas quidquam verbis illius,
et arguáris, inveniarísque mendax.
7 Duo rogávi te,
ne déneges mihi ántequam móriar.
8 Vanitátem, et verba mendácia longe [fac a me.
Mendicitátem et divítias ne déderis [mihi :
tribue tantum victui meo necessária :

1ère appendice.
Prov. 9, 10.
Job, 38, 5.
Jos. 3, 13, 8.
Deut. 32, 39.
Prov. 27, 26.
Verbum Dei fons sapiéntiæ.
Prov. 8, 28.
Job, 26, 5.
Ps. 103, 6.
Is. 40, 12, 28.
Job, 38, 4.
Jud. 15, 15.
Ex. 6, 3.
Ps. 2, 7.
2 Reg. 22, 31.
Ps. 11, 7; 17, 31; 18, 9; 118, 140.
Deut. 4, 2; 12, 32.
Ap. 22, 18.

Oratio.

Mat. 6, 11.
1 Tim. 6, 8.
Hebr. 13, 5.

24-27. Contre la coopération au mal et le désir de plaire aux hommes.

24. *Haït sa propre âme*: c'est-à-dire sa vie, puisqu'il s'expose à la perdre. Suivant la loi mosaïque, le complice d'un voleur était conduit devant le juge, qui l'adjurait par le Dieu vivant de déclarer l'auteur du vol; s'il ne le faisait pas, il méritait, par cela même, la peine de mort. (Cf. *Lévitique*, v, 1.

27. *Le fils... perdition.* Ce passage, qui manque ici dans le grec et dans l'hébreu, se trouve après le verset 22 du chapitre XXIV, où il est conçu en ces termes : *Fils conservent paroles ou discours (λογον), hors de perdition sera.* Or, par le mot *parole*, les uns entendent les promesses du fils, et les autres, la loi, les ordonnances du Seigneur.

Appendices, XXX-XXXI.

1° **Proverbes d'Agur**, XXX.
2° **Paroles du roi Lamuel**, XXXI, 1-9.
3° **Éloge de la femme forte**, XXXI, 10-31.

1° Proverbes d'Agur, XXX.

XXX. Le livre des Proverbes se termine par trois appendices (XXX-XXXI), contenant les proverbes d'Agur, de Lamuel et l'éloge de la femme forte. Les paroles d'Agur sont une collection de sentences, en partie exprimées simplement, en partie enveloppées sous une forme énigmatique. D'après saint Jérôme et la plupart des commentateurs juifs et catholiques, Agur est un nom symbolique, signifiant collectionneur et pris par Salomon comme celui de *Qohéleth* ou *Ecclésiaste* (*Ecclésiastc*, i). 1. D'après un grand nombre de critiques modernes, Agur était un sage hébreu, de Massa, qui avait pour élèves Ithiel et Ukal, à qui il s'adresse, XXX, 1-6. Le texte du vers. 1 du chapitre XXX est traduit par la Vulgate, en rendant les noms propres par des noms communs. L'hébreu porte : « Paroles d'Agur (*celui qui assemble*), fils de Yaqéh (*de celui qui répand les vérités*); poème que cet homme (Agur) (adressa à Ithiel, pour Ithiel et pour Ukal ». Ce passage est, du reste, obscur et diversement interprété. Plusieurs prennent pour un nom de lieu le mot *massâ*, que saint Jérôme traduit par *visions*, dans le reste du chapitre 7-33, Agur parle à tout le monde en général.

1-6. Introduction : la parole de Dieu, source de toute sagesse.

2. *Je suis...* par moi-même, abandonné à mes seules lumières, indépendamment de Dieu.

7-10. Prière d'Agur à Dieu, afin qu'il le préserve du mensonge, de l'extrême pauvreté et de l'extrême richesse.

Appendices (XXX-XXXI). — 1° Verba Agur (XXX).

αὐτάρκη· 9 (32) ἵνα μὴ πλησθεὶς ψευδὴς γένωμαι, καὶ εἴπω· Τίς με ὁρᾷ; ἢ πενηθεὶς κλέψω, καὶ ὀμόσω τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ.

10 (33) Μὴ παραδῷς οἰκέτην εἰς χεῖρας δεσπότου, μήποτε καταράσηταί σε καὶ ἀφανισθῇς.

11 (34) Ἔκγονον κακὸν πατέρα καταρᾶται, τὴν δὲ μητέρα οὐκ εὐλογεῖ. 12 (35) Ἔκγονον κακὸν δίκαιον ἑαυτὸν κρίνει, τὴν δ' ἔξοδον αὐτοῦ οὐκ ἀπένιψεν. 13 (36) Ἔκγονον κακὸν ὑψηλοὺς ὀφθαλμοὺς ἔχει, τοῖς δὲ βλεφάροις αὐτοῦ ἐπαίρεται. 14 (37) Ἔκγονον κακὸν μαχαίρας τοὺς ὀδόντας ἔχει, καὶ τὰς μύλας τομίδας, ὥςτε ἀναλίσκειν καὶ κατεσθίειν τοὺς ταπεινοὺς ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ τοὺς πένητας αὐτῶν ἐξ ἀνθρώπων.

15 (XXIV, 50) Τῇ βδέλλῃ τρεῖς θυγατέρες ἦσαν ἀγαπήσει ἀγαπώμεναι, καὶ αἱ τρεῖς αὗται οὐκ ἐνεπίμπλασαν αὐτήν, καὶ ἡ τετάρτη οὐκ ἠρκέσθη εἰπεῖν Ἱκανόν. 16 (38) Ἅδης, καὶ ἔρως γυναικὸς, καὶ γῆ οὐκ ἐμπιπλαμένη ὕδατος, καὶ ὕδωρ καὶ πῦρ οὐ μὴ εἴπωσιν Ἀρκεῖ.

17 (39) Ὀφθαλμὸν καταγελῶντα πατρὸς, καὶ ἀτιμάζοντα γῆρας μητρὸς, ἐκκόψαισαν αὐτὸν κόρακες ἐκ τῶν φαράγγων, καὶ καταφάγοισαν αὐτὸν νεοσσοὶ ἀετῶν.

18 (40) Τρία δέ ἐστιν ἀδύνατά μοι νοῆσαι, καὶ τὸ τέταρτον οὐκ ἐπιγινώσκω· 19 (41) ἴχνη ἀετοῦ πετομένου, καὶ ὁδοὺς ὄφεως ἐπὶ πέτρας, καὶ τρίβους νηὸς ποντοπορούσης, καὶ ὁδοὺς ἀνδρὸς ἐν νεότητι. 20 (42) Τοιαύτη ὁδὸς γυναικὸς μοιχαλίδος, ἣ ὅτ' ἂν πράξῃ, ἀπονιψαμένη οὐδὲν φησι πεπραχέναι ἄτοπον.

9. E: ἢ πένης γενηθεὶς (F: ἢ πενωθεὶς). 10. EF: παρ. δέδοτ. DE: καταράσεταί. 12. AB¹Dn: τὴν δὲ ἔξοδον. 14. F* (pr.) τὰς. A* καὶ κατεσθίειν A³DEF: (pro τατ.) ἀνθρεῖς. 15-XXXI, 9, vulgo XXIV, 50-77. 15. D: βδέλλ. A: ἐνεπίπλασαν. 16. AD¹: (a. καὶ γῆ) καὶ τέταρτος (A² inter uncos). DE: ἐμπιμπλαμένη. D: κ. πῦρ κ. ὕδωρ. 17. A: ἐκκολάψαισαν. A¹: αὐτὴν ... αὐτὴν. 19. DF: νεοῖς.

9 פֶּן אֶשְׂבַּע ׀ וְכִחַשְׁתִּי וְאָמַרְתִּי מִי
יְהוָה וּפֶן־אִרָּשׁ וְגָנַבְתִּי וְתָפַשְׂתִּי
שֵׁם אֱלֹהָי׃
10 אַל־תַּלְשֵׁן עֶבֶד אֶל־אֲדֹנָיו פֶּן־יְקַלֶּלְךָ
וְאָשַׁמְתָּ׃
11 דּוֹר אָבִיו יְקַלֵּל וְאֶת־אִמּוֹ לֹא יְבָרֵךְ׃
12 דּוֹר טָהוֹר בְּעֵינָיו וּמִצֹּאָתוֹ לֹא
13 רֹחָץ׃ דּוֹר מָה־רָמוּ עֵינָיו וְעַפְעַפָּיו
14 יִנָּשָׂאוּ׃ דּוֹר חֲרָבוֹת שִׁנָּיו וּמַאֲכָלוֹת
מְתַלְּעֹתָיו לֶאֱכֹל עֲנִיִּים מֵאָרֶץ
וְאֶבְיוֹנִים מֵאָדָם׃
15 לַעֲלוּקָה שְׁתֵּי בְנוֹת הָבָ֫י · הָב ·
שְׁלוֹשׁ הֵנָּה לֹא תִשְׂבַּעְנָה אַרְבַּע לֹא־
16 אָמְרוּ הוֹן׃ שְׁאוֹל וְעֹצֶר רָחַם אֶרֶץ
לֹא־שָׂבְעָה מַיִם וְאֵשׁ לֹא־אָמְרָה הוֹן׃
17 עַיִן ׀ תִּלְעַג לְאָב וְתָבֶז לִיקֻּת־
אֵם יְקָרוּהָ עֹרְבֵי־נַחַל וְיֹאכְלוּהָ בְּנֵי־
נָשֶׁר׃
18 שְׁלֹשָׁה הֵמָּה נִפְלְאוּ מִמֶּנִּי וְאַרְבָּעָ
19 לֹא יְדַעְתִּים׃ דֶּרֶךְ הַנֶּשֶׁר ׀ בַּשָּׁמָיִם
דֶּרֶךְ נָחָשׁ עַל־צוּר דֶּרֶךְ־אֳנִיָּה בְלֶב־
20 יָם וְדֶרֶךְ גֶּבֶר בְּעַלְמָה׃ כֵּן ׀ דֶּרֶךְ אִשָּׁה
מְנָאָפֶת אָכְלָה וּמָחֲתָה פִיהָ וְאָמְרָה
לֹא־פָעַלְתִּי אָוֶן׃

v. 9. פרוס באתנח בנ"א בקטץ
v. 10. אדוניו ק'
v. 14. סגול באתנח
v. 15. פרוס באתנח ib. בנ"א פסיק ב' דציריא
v. 16. עשי' בקטץ
v. 17. בנ"א ק' רפה
v. 18. ואינבינה ק'
v. 19. בנ"א לא טעם

10. *N'accuse pas.* Septante : « ne livre pas ». — *Et que tu ne succombes.* Hébreu : « et que tu ne te rendes coupable ».

11. *Il est une race qui maudit.* Septante : « une race mauvaise maudit ».

12. *Il est une race qui se croit pure.* Septante : « une race mauvaise se juge pure ».

13. *Il est une race dont les yeux sont hautains.* Septante : « une race mauvaise a les yeux hautains ».

14. *Et qui mâche avec ses molaires.* Hébreu et Septante : « et les mâchoires des couteaux ».

15. — XXXI, 9. Ces versets se trouvent dans les Septante XXIV, 49-76. — Septante (15ᵃ) : « la sangsue avait trois filles qu'elle aimait d'un tendre amour ; elles trois, elles ne remplissaient pas son cœur ; une quatrième ne suffit pas pour lui faire dire : c'est assez ». — *Qui disent* n'est pas dans l'hébreu.

15ᵇ-16. Hébreu : « (il y a) trois choses (qui) sont insatiables et (il y en a) quatre qui ne disent jamais : c'est assez ! le *sche'ôl*, la femme stérile, la terre qui n'est pas rassasiée d'eau (*les Septante ajoutent* : et l'eau), et le feu qui ne dit jamais assez ».

17. *Et qui méprise l'enfantement de sa mère.* Hébreu : « et qui méprise l'enseignement de (sa) mère ».

18. *Et la quatrième, je l'ignore entièrement.* Hébreu : « et quatre que je ne puis comprendre ».

19. *La voie de l'homme dans son adolescence.* c'est la traduction des Septante. L'hébreu porte : « la voie de l'homme dans la vierge ».

20. *Qui mange, essuie sa bouche, et dit : Je n'ai pas fait le mal.* Septante : « qui, après ce qu'elle a fait, se lave, et dit n'avoir rien fait d'inconvenant ».

Appendices (XXX-XXXI). — 1° Proverbes d'Agur (XXX).

9 ne forte satiátus illiciar ad negándum, — Os. 13, 6. Ps. 13, 1; 11, 5.
et dicam : quis est Dóminus? — Ex. 5, 2; 32, 4-5.
aut egestáte compúlsus furer, — Job, 21, 15. Prov. 6, 30.
et perjúrem nomen Dei mei.

10 Ne accúses servum ad dóminum suum, — Deut. 23, 15.
ne forte maledícat tibi, et córruas.

11 Generátio quæ patri suo maledícit, — **Quatuor pravæ generationes.**
et quæ matri suæ non benedícit.
12 Generátio, quæ sibi munda vidétur,
et tamen non est lota a sórdibus suis. — Prov. 30, 20. Ex. 21, 17.
13 Generátio, cujus excélsi sunt óculi, — Prov. 20, 9. Job, 31, 33.
et pálpebræ ejus in alta surrécta. — Ex. 15, 4.
14 Generátio, quæ pro déntibus gládios — Is. 4, 4; 65, 5. Mat. 23, 25.
[habet,
et commándit moláribus suis, — Luc. 18, 11.
ut cómedat inopes de terra, — Prov. 6, 17; 21, 4. Ps. 136, 1. Is. 10, 12.
et paúperes ex homínibus. — Prov. 12, 18; 29, 13. Jer. 9, 8.

15 Sanguisúgæ duæ sunt fíliæ, — **Quatuor insatiabilia.**
dicéntes : Affer, affer.
Tria sunt insaturabília,
et quartum, quod nunquam dicit : — Hab. 2, 5.
[Súfficit.
16 Inférnus, et os vulvæ, — Prov. 27, 20. Is. 5, 14.
et terra, quæ non satiátur aqua : — Gen. 20, 18; 30, 1.
ignis vero nunquam dicit : Súfficit.

17 Oculum, qui subsánnat patrem, — Prov. 20, 20. Ex. 21, 15, 17. Eccli. 3, 2.
et qui déspicit partum matris suæ, — 2 Reg. 17, 4-5.
effódiant eum corvi de torrentíbus,
et cómedant eum fílii áquilæ.

18 Tria sunt difficília mihi, — **Quatuor inscrutabilia.**
et quartum pénitus ignóro :
19 viam áquilæ in cœlo, — Job, 39, 27; 9, 26.
viam cólubri super petram, — Sap. 5, 10.
viam navis in médio mari, — Prov. 2, 16.
et viam viri in adolescéntia.

20 Talis est et via mulíeris adúlteræ,
quæ cómedit, et tergens os suum
dicit : Non sum operáta malum.

9 de peur que, rassasié, je ne sois tenté de
[vous renier,
et que je ne dise : « Qui est le Seigneur ? »
ou que, poussé par la détresse, je ne dé-
[robe,
et ne parjure le nom de mon Dieu.

10 N'accuse pas l'esclave auprès de son maî-
[tre,
de peur qu'il ne te maudisse, et que tu ne
[succombes.

11 Il est une race qui maudit son père,
et qui ne bénit pas sa mère.
12 Il est une race qui se croit pure,
et qui cependant n'a pas été lavée de ses
[souillures.
13 Il est une race dont les yeux sont hautains,
et les paupières relevées.
14 Il est une race qui au lieu de dents a des
[glaives,
et qui mâche avec ses molaires,
afin de dévorer ceux qui sont sans res-
[sources sur la terre,
et les pauvres d'entre les hommes.

15 A la sangsue sont deux filles qui disent :
[« Apporte, apporte ».
Il y a trois choses insatiables,
et une quatrième qui jamais ne dit : « C'est
[assez » :
16 L'enfer, l'impudique,
la terre qui ne se rassasie pas d'eau,
et le feu qui jamais ne dit : « C'est assez ».

17 L'œil qui insulte son père,
et qui méprise l'enfantement de sa mère,
que les corbeaux des torrents le percent,
et que les fils de l'aigle le dévorent.

18 Trois choses sont difficiles pour moi,
et la quatrième, je l'ignore entièrement :
19 la voie de l'aigle dans le ciel,
la voie du serpent sur un rocher,
la voie du vaisseau au milieu de la mer,
et la voie de l'homme dans son adoles-
[cence.
20 Et telle est aussi la voie de la femme adul-
[tère,
qui mange, essuie sa bouche,
et dit : « Je n'ai pas fait le mal ».

10. *N'accuse pas l'esclave auprès de son maître*, ce qui était défendu par la loi de *Deutéronome*, XXIII, 15.

14-14. Les quatre races perverses.

14. *Une race qui au lieu de dents a des glaives.* C'est la cupidité qui est représentée sous ces traits : ils peuvent s'appliquer aux ennemis du peuple de Dieu souvent désignés de la sorte par les prophètes : *Isaïe*, IX, 13 ; *Jérémie*, V, 17 ; XXX, 16 ; L, 17 ; *Amos*, VIII, 4, ou au peuple de Dieu lui-même chez qui ce vice n'était pas absolument rare.

15-16. Les quatre choses insatiables.

15. *La sangsue.* La ténacité de la sangsue est proverbiale.

16. *L'enfer*, le *scheôl*. Voir la note sur *Deutéronome*, XXIII, 22.

17. Châtiment de celui qui se rend coupable envers ses parents. — *Le corbeau.* Voir la figure p. 469. — *Les fils de l'aigle le dévorent.* Voir la figure de I *Rois*, XVII, 44, t. II, p. 379.

18-20. Les quatre choses inscrutables, qui ne laissent point de trace de leur passage.

19. *La voie de l'aigle.* Voir la note de *Deutéronome*, XXIII, 49. — *La voie de l'homme...* ; c'est-à-dire la voie

Lézard gecko (*p.* 38, *p.* 465).

par laquelle il est arrivé à l'âge viril : comment de faible, de muet, de stupide, d'ignorant, de simple, il est devenu fort, parlant, prudent, habile, entreprenant, attaché à ses plaisirs et à ses intérêts. (claire). Le sens de l'hébreu est différent, voir p. 462.